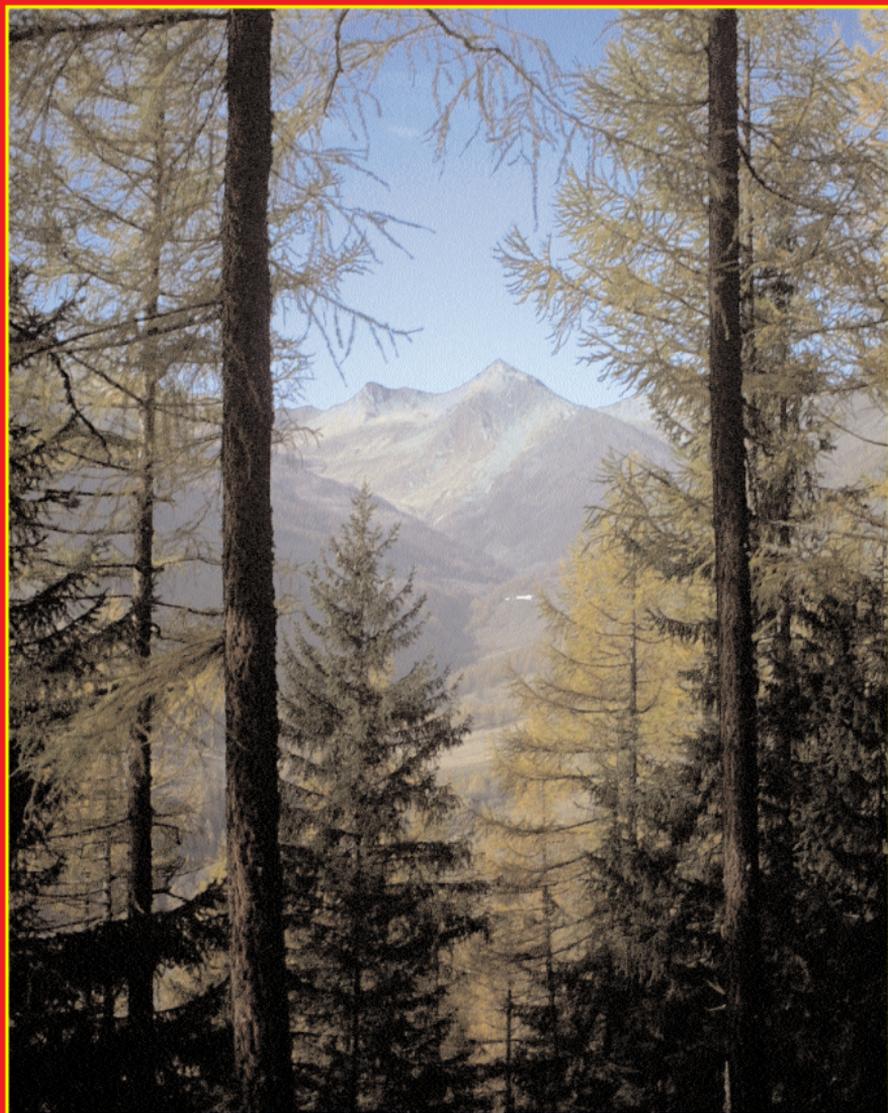




Mon pays ÉTROUBLES



Le dernier étable du bourg d'Étroubles

En 1950 dans le bourg d'Étroubles il y avait les étables suivant:

- lo bou dou Bordonnet;
- lo bou de Jean,
- lo bou de Melien,
- lo bou de Dunand,
- lo bou de Jammaron,
- lo bou d'Henri,
- lo bou de Barbèia,
- lo bou de Biella,
- lo bou de la Cua,
- lo bou de Geppéun,
- lo bou de Sourroz,
- lo bou de Samuel,
- lo bou de Ferdinand,
- lo bou de Veysendaz,
- lo bou de Pallais,
- lo bou de Neste,
- lo bou de Celesteun,

- lo bou de René,
- lo bou de Lisé,
- lo bou de José

... et peut être d'autres encore.
Et maintenant il n'y a plus que
«lo bou de la Cua!»



Ferragosto a Plan Pessey

Il giorno di ferragosto, ad Etroubles, era consuetudine recarsi a Vachéry per i tradizionali giochi dei bambini.

Tanti genitori, per amore dei figli, si trovavano «obbligati» a parteciparvi rinunciando così al tradizionale picnic o alle scampagnate con i famigliari.

Quest'estate, inoltre la biblioteca aveva proposto ai bambini 3 pomeriggi di animazione. Per questi motivi è nata l'idea di organizzare, per il giorno del S. Patrono, un pranzo comunitario. Ed è stato un enorme successo!

Ben 170 persone si sono recate, chi a piedi chi in macchina, a Plan Pessey, una

splendida località nei boschi di Etroubles. Qui la Pro-loco aveva preparato una grigliata con polenta, che è stata molto gradita da Etroubles e villeggianti, così come è stato apprezzata la golosa «brossa», una novità per i turisti. Il pomeriggio è trascorso in allegria, mentre i bambini giocavano, gli adulti cantavano, facevano la siesta... qualcuno ne approfittava per passeggiare nel bosco in cerca di funghi. Era bello vedere tanta gente riunita. Come consuetudine, anche quest'anno il tempo ha fatto la sua parte. Un gran temporale si è abbattuto, infatti, sugli organizzatori

della festa che si sono dovuti sbrigare a ritirare e pulire il bosco, giungendo così a Etroubles, fradici!

Nonostante ciò la grigliata è stata un gran successo e si è rivelata un'occasione per trascorrere alcuni momenti in pace e serenità, rafforzando i rapporti non solo tra compaesani ma anche tra villeggianti.

La Pro-loco spera di poter ripetere quest'iniziativa anche il prossimo anno e bissare il successo del 2001.

Appuntamento al 15 agosto 2002, dunque! Arrivederci e grazie a tutti.

LR.



Biblioteca: quale ruolo!

La biblioteca: un organismo che allarga l'offerta turistica svolgendo un suo compito specifico, non paragonabile ad altre associazioni che hanno come obiettivo principale proprio il turismo, ma dalla sua nascita ad oggi può contare su un numero sempre crescente di turisti che le dedicano la propria attenzione. È importante sapere che in un paese di montagna, dove il tempo è molto incerto, si possa trovare «rifugio» nei giorni di pioggia o di neve, nei locali della biblioteca, occupando le ore «vuote» in attività culturali. Non va inoltre dimenticato che tanti ragazzi possono trovare in essa un valido aiuto per le loro ricerche scolastiche.

Va quindi tenuta in grande considerazione l'offerta culturale, informativa e di svago che la nostra biblioteca, nel suo piccolo, offre a tutti.

La presidente

«Coin fleuri 2001»

A metà agosto la biblioteca comunale di Etroubles ha ripristinato il concorso dei balconi fioriti non più svoltosi da alcuni anni. Durante due giorni una giuria composta da tre persone ha avuto il difficile compito di valutare non solo i balconi più belli, ma ha dovuto anche tener conto di quegli angoli caratteristici che abbelliscono così singolarmente le nostre case.

Tutti quanti si sono dimostrati disponibili ed entu-

siasti, anche se molti hanno espresso il desiderio che questa manifestazione si svolga prima, al mese di luglio, affinché le persone incaricate possano osservare i fiori quando sono nel pieno della fioritura. La premiazione è avvenuta sabato 25 agosto 2001 presso i locali della biblioteca ove sono stati conferiti i premi.

Antonella

«In ultima di copertina alcune immagini di alcuni angoli caratteristici».



La remise des prix du concours «Coin Fleuri» 2001.

«MON PAYS» n. 2/2001

Semestriel de la bibliothèque
communale d'Étroubles
1, rue du Mont-Vélan
11014 Étroubles

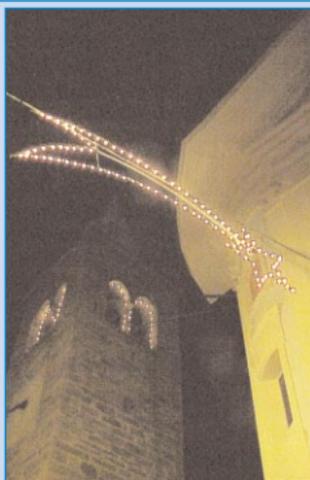
DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard
Tamone

IMPRESSION: Imprimerie Valdôtaine

Autorisation du Tribunal d'Aoste
n. 11/2000 du 12 décembre 2000

ONT COLLABORÉ: Ornella Godioz,
Antonella Jacquin, Isabella Petroz,
Laura Romeo, Administration
communale, Marie Thérèse Bertin,
Klaus Sarbach, Ezio Emérico Gerbore,
Aurelia Godioz, Diego Farinet,
Erik Mortara, groupe scout de Noirmont-Glan-
de (VD), Dario De Lorenzo, Enri-
chetta Jorrioz.

PHOTOS: fonds Bibliothèque et
commune, Romeo Giuseppe,
Klaus Sarbach, Umberto Carere,
Eugenio Abruzzini.



**Tréinadan
e bon Tsalende
a tcheutte**

**Joyeux Noël
et Bonne Année**

**Buon Natale
e Felice
Anno Nuovo**

Il mio primo stage

La scuola è ricominciata e per me un pò di tristezza, frequento, infatti, l'ultimo anno del Liceo Scientifico. Mi sento alquanto cambiata e ricca di esperienze, rispetto l'anno scorso!

Un'esperienza particolarmente intensa è stata quello dello stage alla Biblioteca comunale di Etroubles, nel mese di agosto. Ricordo il primo giorno di lavoro con il timore di non saper svolgere i compiti assegnatimi. L'accoglienza affettuosa di Caterina (la bibliotecaria) e la scoperta di avere una compagna di un'altra scuola di Aosta mi hanno subito fatto sentire a mio agio. Ho scoperto che il lavoro da fare era abbondante ed ho subito inventato modi creativi di lavorare. Vista una buona presenza di turisti e scoprendo la ricchezza del materiale a disposizione, mi sono cimentata in una «campagna di promozione» fatta di semplici manifesti preparati con entusiasmo al computer. Per questo ringrazio ancora Caterina per la pazienza dimostratami! Con la mia «collega» Kern, con cui è nata una bella amicizia, abbiamo creato slogan ed illustrazioni convincenti. Nel mese di «lavoro» erano state organizzate due mostre:

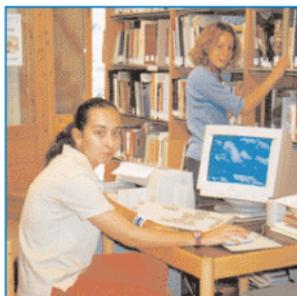
- la flora alpina;
- le guide alpine valdostane.

Si è svolta anche la premiazione per il miglior balcone fiorito. Per i bambini è stata organizzata una gara di disegno ed il seguirli per un intero pomeriggio è stato molto impegnativo ma simpatico. Personalmente, avendo già un debole per i libri e la lettura, ho letto quanto più possibile ed ogni giorno mi portavo a casa libri da guardare anche con i miei famigliari e/o amici. Mi sono anche occupata del riordino dei libri del Fondo Valdostano ampliando la mia conoscenza della storia della nostra

«petite Patrie», mi sono quindi ripromessa di trarre spunti per la preparazione del futuro esame di Stato (maturità).

Per incentivare al massimo la lettura, mi sono anche impegnata (ovviamente sempre in tandem con la mia compagna) nella preparazione di «vetrine» a temi: letture per bambini, letture consigliate per la settimana e letture sulle tradizioni locali. I turisti spesso chiedevano informazioni generali sulla Valle d'Aosta e si dimostravano particolarmente soddisfatti dei consigli ricevuti. Il tempo è passato davvero veloce e l'esperienza mi è particolarmente piaciuta. I miei rapporti con i libri, il PC e le persone si sono arricchiti. Mi sento riconoscente nei confronti della Scuola (per la partecipazione), dell'Amministrazione comunale di Etroubles (per aver accettato la mia candidatura), della cara Caterina (per avermi insegnato tanto) e della mia compagna (per il buon rapporto instaurato). Unico rincrescimento il prossimo anno non potrò ripetere l'esperienza essendo impegnata nell'esame conclusivo di Stato.

Isabella Petroz



Musica classica

Lunedì 13 agosto si è tenuto all'interno della chiesa parrocchiale S.M. Assunta di Etroubles il concerto «Musica sotto le stelle», del maestro Antonio Amendola, alla tastiera elettronica e della moglie, la cantante Yoshi-mi Yamanaka. L'artista ha saputo intrattenere il pubblico unendo ad una buona interpretazione musicale, un piacevole ed avvincente commento degli stessi brani. La serata è scivolata via dolcemente, tra le note di Joahn Sebastian Bach con brani scelti dal «Clavicembalo ben temperato», due pezzi pianistici di Robert Schumann e Charlie Chaplin con il suo «Smile» colonna sonora del film «Luci della ribalta».

La scelta ha visto brani impe-

gnativi per l'ascolto nella parte iniziale, più facili e conosciuti nella parte finale. Il maestro ha poi presentato la moglie, una cantante con una splendida voce, che interpretando brani consoni alle sue origini ha regalato suggestioni orientali con impegnativi vocalizzi.

Il maestro Amendola, nella parte finale ha poi intrattenuto il pubblico con arguti riferimenti ai tanti motivi che la musica classica continua a regalare agli odierni compositori...

Il pubblico ha risposto con frequenti applausi durante l'esecuzione, dimostrando di apprezzare e partecipando all'impegno dell'entusiasta musicista.

D.D.L.

COMPLIMENTI

Dur, dur le début! ... ma Chantal Pasquetaz ce l'ha fatta. Il 22 giugno 2001 a Chambéry si è laureata in lingue e letterature straniere con la tesi: «La médecine populaire dans la haute vallée du Grand-Saint-Bernard».

Nouvelles de l'Administration communale

Nous voilà de nouveau dans vos maisons pour vous informer au sujet de l'activité administrative et, de la vie de notre commune. Notre engagement quotidien continue, nous sommes au mois de novembre et tous les travaux entrepris s'achèvent ou subissent une interruption obligatoire due à l'arrivée du froid. Nous en profitons pour faire le point de la situation et pour esquisser un programme d'activités pour l'année prochaine.

Une nouveauté importante pour les collectivités locales de la Vallée d'Aoste découle de l'application de la loi régionale n. 54/98. Qu'est-ce que cela veut dire? Plus d'autonomie et plus de compétences aux communes.

Finalement l'application de la nouvelle loi n. 54/98 commence à voir le jour.

À partir de l'année prochaine, les communes auront davantage de compétences et auront droit à des fonds globaux qui seront alloués directement aux collectivités locales sans passer par l'intermédiaire des différents assessorats.

Ce qui est fondamental et difficile à gérer est la façon de répartir ces fonds. L'association des communes (Celva) est en train de définir les paramètres pour le faire d'une manière équitable et nous espérons que les petites réalités telles que la nôtre ne seront pas pénalisées. Malheureusement, les solutions proposées jusqu'ici ne vont pas dans cette direction. Bien au contraire. Les grandes communes veulent prendre les tranches les plus grandes et laisser les restes aux autres. Cela ne peut pas marcher. Par conséquent, avec les autres petites communes, nous sommes en train de

nous mobiliser pour que la répartition soit véritablement équitable et tienne compte aussi de nos exigences.

Les communautés de montagne seront également concernées par cette nouveauté. Ce seront les communes qui financeront en partie leurs activités et, par conséquent, celles-ci subiront d'inévitables changements. Probablement, elles seront de nouveau appelées à remplir leur rôle fondamental d'instrument de coopération et de fourniture de services. Toutes les autres activités, telles que la construction de structures sportives, devront faire l'objet d'analyses de nature économique et financière.

DELIBERE DEL CONSIGLIO COMUNALE DEL 14 GIUGNO 2001

- comunicazioni del sindaco.

n. 4 - lettura ed approvazione verbali della seduta precedente.

n. 5 - rendiconto della gestione dell'esercizio finanziario 2000. Esame ed approvazione.

n. 6 - approvazione variazioni al bilancio di Previsione pluriennale triennio 2001/2003 e Relazione previsionale e programmatica.

n. 7 - accettazione donazione cantina sottostrada via Albert Defeyes di proprietà della signora Bianca Marcoz.

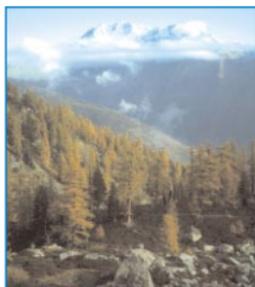
n. 8 - approvazione modifiche al regolamento per l'assegnazione dei posti nell'autoparcheggio comunale del Capoluogo.

n. 9 - approvazione convenzione generale con la comunità montana per la gestione in forma associata di funzioni e servizi.

n. 10 - tunnel du Mont-Blanc - circolazione des camions.

n. 11 - strada statale n. 27 tratto Saint-Oyen - Saint-Rhémy-en-Bosses - determinazioni.

n. 12 - sdemanializzazione per successiva alienazione pertinenza



Panorama d'automme.

re de plus en plus attendues et ponctuelles. Le budget communal 2002, qui devra tenir compte de la nouvelle situation, sera établi dès que le montant des fonds à notre disposition nous sera communiqué.

strada comunale ex S.S.27 - tratto km. 14+200, terreno antistante il fabbricato distinto al C.T. di Etroubles - fg. 26 n. 375. Argomento non trattato.

CONSIGLIO COMUNALE DEL 9 AGOSTO 2001

n. 13 - lettura ed approvazione verbali della seduta precedente.

n. 14 - esame ed approvazione statuto comunale.

n. 15 - approvazione convenzione con la comunità montana Grand-Combin per l'organizzazione in forma associata dell'asilo nido comunitario.

n. 16 - approvazione convenzione con la comunità montana Grand-Combin per l'organizzazione in forma associata della colonia estiva.

n. 17 - approvazione convenzione con la comunità montana Grand-Combin per l'organizzazione in forma associata della vacanza studio.

n. 18 - approvazione convenzione con la comunità montana Grand-Combin per l'organizzazione in forma associata dei centri diurni estivi.

n. 19 - intitolazione nuova strada

comunale di accesso alla stazione forestale di Etroubles.

La nouvelle rue est intitulée à l'abbé François Martinet curé d'Etroubles de 1920 à 1957.

n. 20 - variazioni di bilancio pluriennale e alla relazione previsionale e programmatica triennio 2001/2003 - esercizio 2001.

CONSIGLIO COMUNALE

DEL 3 OTTOBRE 2001

n. 21 - lettura ed approvazione verbali della seduta precedente.

n. 22 - revoca affidamento gestione impianto di risalita Pâquier alla società Grand-Saint-Bernard

causa smantellamento e alienazione.

CONSIGLIO COMUNALE

DEL 30 OTTOBRE 2001

n. 23 - lettura ed approvazione verbali della seduta precedente.

n. 24 - verifica degli equilibri di bilancio ai sensi dell'art. 28 dell'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta approvato con regolamento regionale 3 febbraio 1999 n. 1.

n. 25 - variazione al bilancio pluriennale e alla relazione previsionale e programmatica triennio 2001-2003. Esercizio 2001

PRÉSENCES DES CONSEILLERS COMMUNAUX

	30/10 2000	28/12 2000	6/03 2001	14/06 2001	9/08 2001	3/10 2001	30/10 2001
Massimo Tamone	P	P	P	P	P	P	P
Ferruccio Cerisey	P	P	P	P	P	P	P
Guido Létey	P	P	P	P	P	P	P
Claudio Macori	P	P	P	P	P	P	P
Roberto Millet	P	P	P	A	P	P	P
Daniilo Juglair	P	P	P	P	P	P	P
Diego Farinet	P	A	P	P	P	P	P
Erik Mortara	P	P	P	P	P	P	P
Gérard Pomat	P	P	P	P	P	P	P
Edi Pasquettaz	P	A	A	A	A	A	A
Daniela Bigay	P	P	P	P	P	P	P
Ubaldo Cerisey	P	P	A	P	P	P	A
Aurelia Godioz	P	P	P	P	P	P	P

Après avoir été absent du Conseil pendant une année, le conseiller Edi Pasquettaz a démissionné de ses fonctions, suite à la demande de justifications du syndic.

DELIBERE DELLA GIUNTA DAL

23 APRILE 2001

n. 36 - approvazione progetto straordinario lavori di pubblica utilità anno 2001.

n. 37 - riapprovazione ai fini espropriativi della variante n. 1 relativa ai lavori di ampliamento dell'area verde in località l'la 1° lotto - incarico geometra Luca Désandré per predisposizione pratica frazionamento catastale.

n. 38 - concessione contributo straordinario al comitato «Amis du Chien» Saint-Bernard per l'organizzazione della manifestazione cinofila denominata «VI raduno internazionale

C.I.S.B. del cane Gran San Bernardo Valle d'Aosta 2001».

n. 39 - adesione all'iniziativa 76° adunata nazionale dell'Associazione Nazionale Alpini Valle d'Aosta 2001;

n. 40 - approvazione variante in corso d'opera n. 2 relativa ai lavori di adeguamento della rete idrica, fognaria e reti tecnologiche e di sistemazione delle vie interrate nel capoluogo.

n. 41 - approvazione progetto redatto dall'ufficio tecnico comunale per lavori di rifacimento struttura e copertura del fontanile pubblico in località Prailles dessus.

n. 42 - approvazione progetto

L'ADMINISTRATION COMMUNALE: RENCONTRES

7 - 21 MAI - réunion avec les membres des consortiums présents dans la commune. Les consortiums qui ne l'ont pas encore fait doivent, au plus tard l'année prochaine, se constituer en Consortiums obligatoires.

Bonne la participation des intéressés. Au début de 2002, d'autres réunions seront convoquées en vue de l'insertion de tout le territoire communal dans le cadre des consortiums susdits, ce qui permettra d'effectuer des travaux consortiaux partout.

30 MAI - une délegation de la commune visite la station Praoill d'Echevennoz. Une occasion importante pour comprendre le rôle, le sens et les risques liés à la présence d'une telle structure sur notre territoire.

22 JUIN - l'administration communale, en collaboration avec la bibliothèque et l'agence d'Etroubles de l'Istituto Bancario San Paolo, a organisé une conférence - débat dans le but d'illustrer les problèmes et les nouveautés concernant l'introduction de l'euro, la nouvelle monnaie européenne.

12 - 29 SEPTEMBRE - rencontres et exercices pour vérifier l'état de réalisation des plans de la protection civile. Préparation du plan de notre commune et premiers exercices sur le territoire. Participation de fonctionnaires communaux, de sapeurs-pompiers volontaires, de secouristes bénévoles du 118, de membres de la pro-loco. Reconnaissance du territoire et des lieux les plus sensibles en cas d'inondation, d'éboulement, d'incendie, etc...

22 OCTOBRE - rencontre à Prailles pour discuter sur l'éventualité de réaliser une fosse à fumier «su pe la cota», au service des petites étables des éleveurs de l'endroit, nécessaire pour résoudre le problème des fosses à fumier sauvages existant dans la zone.

24 OCTOBRE - réunion à Saint-Oyen des comités des bibliothèques de Etroubles, Saint-Rhémy-en-Bosses et Saint-Oyen pour predisposer le calendrier des cours.

29 OCTOBRE - 12 NOVEMBRE - première rencontre avec la population pour examiner le plan régulateur et commencer à discuter sur les éventuelles modifications de celui-ci. La discussion et le débat avec les techniciens chargés de rédiger le plan en question a vu une bonne participation de la population. D'autres rencontres seront organisées dans les différentes réalités territoriales de la commune.

13 NOVEMBRE - réunion à Allein des quatre juntas d'Allein, d'Etroubles, de Saint-Oyen et de Saint-Rhémy-en-Bosses pour discuter de problèmes communs tels que la route nationale n° 27, l'organisation d'une compétition de voiture sur glace, la société Grand-Saint-Bernard spa, les subventions diverses aux particuliers et aux associations, la nouvelle loi n° 48, en particulier pour ce qui est des modalités de répartition des ressources.

to redatto dall'ufficio tecnico comunale per lavori di rifacimento asfaltatura su strade comunali. Riscorso al cottimo fiduciario.

n. 43 - incarico ing. Ezio Pasquettaz per direzione lavori di realizzazione pista forestale Person-Gariache III° lotto - Ponte sul torrente Arsy.

n. 44 - definizione dei compensi da attribuire ai componenti delle commissioni esaminatrici dei concorsi e delle selezioni estranei alla Amministrazione comunale.

n. 45 - approvazione progetto esecutivo lavori di sostituzione del collettore fognario Prailles-Capuloog. Presentazione programma definitivo Fospi triennio 2001/2003.

n. 46 - approvazione relazione al conto consuntivo per l'esercizio 2000.

n. 47 - albo dei beneficiari di provvidenze economiche erogate nell'esercizio 2000 - approvazione.

n. 48 - aggiudicazione gestione impianti sportivi comunali e approvazione capitolato d'oneri.

n. 49 - assegnazione legname alla popolazione - approvazione elenco richiedenti anno 2001.

n. 50 - rinnovo contratti di locazione casa ex Poste e Piazza Chanoux - fissazione nuovi canoni.

n. 51 - avvio procedura di selezione interna per la copertura in pianta organica di Istruttore di Vigilanza, Appuntato, Capo Messo, Area tecnico manutentiva e di vigilanza, cat. C, pos. C2.

n. 52 - deliberazione a contrattare per l'affidamento in locazione alpeggio Gué.

n. 53 - approvazione progetto redatto dall'ufficio tecnico comunale per lavori di sistemazione gradonatura e posa corrimano lungo il muro per l'accesso al piano terra fabbricato Dortoir in località Echevennoz.

n. 54 - approvazione progetto redatto dall'ufficio tecnico comunale per lavori di sistemazione terreni e realizzazione pista trattabile alpeggio Menouve nel territorio del comune di Etroubles.

n. 55 - approvazione variante in corso d'opera n. 3 relativa ai lavori di sistemazione area sportiva e sistemazione fabbricati area tennis. Approvazione verbale di concordamento nuovi prezzi.

n. 56 - incarico geometra Vésan per redazione rilievo per verificare la fattibilità della sistemazione dell'attuale strada podereale in località Lavanche.

n. 57 - assunzione mutuo Cassa DD.PP. per acquisto nuovo mezzo scuolabus.

n. 58 - alienazione n. 60 casso-

netti raccolta R.S.U. litri 330 ai comuni di Quart e Chamois.

n. 59 - verifica regolare tenuta schedario elettorale.

n. 60 - incarico geometra Breuvé per frazionamento e creazione di area urbana interrata di proprietà signora Bianca Maroz.

n. 61 - approvazione graduatoria per assegnazione posti auto nell'autoparcheggio comunale.

n. 62 - approvazione progetto esecutivo lavori di sistemazione della frana di Eternod - Indizione trattativa privata previo esperimento di gara informale.

n. 63 - approvazione progetto redatto dall'ufficio tecnico per lavori di rifacimento muro in pietra esistente e ripristino di tubazione interrata per l'incanalamento di un tratto di una diramazione del Ru Chenal in rue Mont Vélain.

n. 64 - assegnazione speciale di legname da ardere alla popolazione.

n. 65 - disciplina della propaganda elettorale relativa al Referendum costituzionale del 7 ottobre 2001 - designazione, ripartizione ed assegnazione spazi per la propaganda diretta ed indiretta.

n. 66 - concessione contributi ordinari per l'anno 2001 - pro loco, sci club Grand-Saint-Bernard, corpo Vigili del Fuoco volontari e Société Amis du Musée.

Travaux terminés au printemps et en été

- **Area verde.** Sono terminati i lavori relativi alla realizzazione del laghetto e dell'area circostante. L'importo dei lavori effettuati dalla ditta Duclos di Valpelline è di L. Alcune panchine in legno e dei cestini per i rifiuti hanno completato l'arredo dell'area. Non essendo stato previsto alcun tubo drenante, il laghetto, che è alimentato dalle acque del torrente Artanavaz, sarà pulito dai pompieri volontari di Etroubles, che si prestano gentilmente a tale collaborazione. L'estate prossima alcune va-

rietà di pesce verranno immerse nel laghetto.

- **Cimitero.** I lavori di abbattimento delle barriere architettoniche del cimitero sono terminati. L'importo degli stessi, realizzati dalla ditta Edil.Co.Be.Ma di Nus, è stato di L 367.000.000.

Si è colta l'occasione per provvedere alla sistemazione della camera mortuaria, che si trovava in uno stato di abbandono.

Per completare l'intervento, in collaborazione con la ditta Jans-Savy, si è provveduto alla pulizia dei tetti e delle gronde da erba e foglie secche e all'inerbi-

mento degli spazi liberi. Durante il collaudo della struttura ci si è resi conto che l'allacciamento alle fogne era inesistente in quanto le stesse arrivano soltanto fino all'hôtel Beau Séjour e non erano state realizzate in occasione della posa dell'el-



Une vue du cimetière.

l'acquedotto. Il tratto mancante sarà costruito l'anno prossimo.

- Palestra. I lavori di costruzione della palestra sono terminati. Con la posa del parquet in legno, l'interno è completato, così come l'area esterna, sulla quale insistono 9 campi di pétanque, un'area giochi per bambini, un campo di basket e una zona verde. Si tratta ora di provvedere all'arredamento. La richiesta di finanziamento è stata presentata all'assessorato regionale al turismo ai sensi della legge regionale n. 45/95. Siamo in attesa di una risposta.

In seguito, si provvederà all'appalto per la gestione del complesso.

- Acquedotto e fognature ad Echevennoz. La rete fognaria e l'acquedotto di Echevennoz sono stati realizzati per una spesa di circa 109 milioni, interamente a carico del comune. Nella stessa occasione si è provveduto anche alla sistemazione di alcuni attraversamenti della strada comunale e al rifacimento di alcuni pozzetti. Accanto alla cappella, è stato poi predisposto un sistema drenante per isolarla dalle acque piovane e dalle acque di scioglimento della neve. Sono stati inoltre installati i tubi e i pozzetti per l'illuminazione pubblica sull'ex strada statale. L'asfalto è stato provvisoriamente risistemato sui luoghi interessati dagli interventi, quello definitivo verrà posato in primavera quando il terreno si sarà adeguatamente assestato.

- Reti idriche e tecnologiche nel borgo. Sono finalmente ultimati i lavori di rifacimento delle reti idriche e tecnologiche del borgo di Etroubles, iniziati nel 1997 e interamente finanziati dal Fospi. Gli ultimi interventi prevedevano:

- posa del selciato in pietre nella *rue du Bordonnet* e sulla vecchia *route nationale* nei pressi del bivio di Vachéry;

- rifacimento del muretto e dei due voltini, con allargamento della strada, in *rue Albert Deffeyes*;

- posa di alcune ringhiere in legno e ferro;

- completamento della fognature nei pressi della nuova caserma forestale, attraversamento della statale con l'utilizzo dello spingitubo nei pressi del bivio di Vachéry, e nei pressi della vecchia segheria;

- la viabilità della parte bassa del borgo è stata sistemata con nuovi murettili cordoli e griglie per la raccolta delle acque superficiali e tutto è stato predisposto per una eventuale futura cubettazione; nel frattempo, la zona interessata dai lavori è stata nuovamente asfaltata.

Et voilà les travaux commencées qui poursuivront l'année prochaine:

- Pista Peson-Gariache. I lavori inerenti la pista Peson-Gariache sono stati appaltati alla ditta Gencarelli alla quale sono stati consegnati tardivamente a causa delle enormi quantità d'acqua presenti nel torrente Arsy. Tutte le opere previste lungo il torrente (spallete e piano del ponte) sono state realizzate. In primavera, appena la zona sarà raggiungibile, i lavori saranno ripresi e portati a termine.



Le nouveau pont sur l'Arsy en voie de construction.

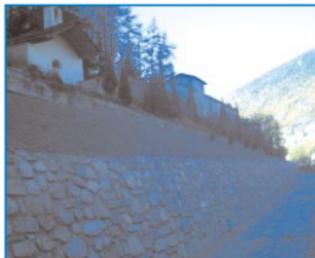
- Acquedotto Quayes. I lavori di rifacimento dell'acquedotto Quayes, già appaltati nel 199..., non erano mai stati intrapresi. Quest'anno abbiamo deciso di realizzarli poichè, a causa delle condizioni degli impianti, non si poteva più aspettare e così, nel mese di luglio, abbiamo aperto il cantiere. Purtroppo sono subito sorti numerosi inconvenienti. Abbiamo approfittato della stagione estiva per sistemare in modo idoneo la prima zona delle vasche sino alla grande vasca che porta l'acqua ad Etroubles e Saint-Oyen.



Les nouvelles structures des Quayes.

- Acquisto nuovo scuolabus. Dopo non pochi problemi, il nuovo scuolabus ci è stato consegnato nel mese di agosto. Si tratta di un veicolo

4x4, dotato di ABS, con 23 posti a sedere e relative cinture di sicurezza: quanto di meglio offre il mercato per la tranquillità dei nostri bimbi e delle loro famiglie.



Le mur du cimetière après les travaux.

- Muro del cimitero. Nel mese di agosto la ditta incaricata dall'ANAS ha iniziato la costruzione del muro del cimitero. I lavori sono terminati verso la fine di novembre. La scarpata è stata ripristinata, con la posa di alcuni alberi. In primavera il muro perimetrale sarà ripulito dagli arbusti, dalle piante secche e dalle sterpaglie che lo circondano, avverrà la semina dell'erba e il riporto di terra per eventuali assestamenti del terreno. Si può affermare che la zona adiacente al cimitero ne esce abbellita. Anche le opere relative al rifacimento del tratto del *Ru Neuf de Gignod* in corrispondenza del nuovo muro sono state finanziate e appaltate, dopo alcuni incontri all'Assessorato regionale dell'agricoltura, e verranno realizzate dal consorzio *Ru Neuf de Gignod* durante la prossima primavera. Conclude



Le nouveau scuolabus.

tali opere, vista la situazione di pericolo in cui si trova il *Ru* nei tratti che vanno dal piazzalone Vourpellière sino alla Croix de la Mission, ci attiveremo perché tale opera sia completata.

- Logements communaux. Plusieurs travaux ont été réalisés pour entretenir les immeubles propriété de la commune. Des interventions en matière de sécurité ont été notamment nécessaires et les chaufferies de la bibliothèque communale, des immeubles situés place Chanoux et place Ida Viglino et de la maison communale ont été mises aux normes. Les contrats de location des logements du bourg ont été rédigés et le prix des loyers actualisés. Les bâtiments de la cota appartenant à la commune ont été équipés d'un système de chauffage et de production d'eau chaude, ce qui est indispensable dans les maison de montagne.

- Pista intercomunale di Fondo Alta valle del Gran San Bernardo. Les premiers travaux pour modifier et prolonger la piste de ski de fond en nocturne d'Étroubles peuvent commencer. Pour obtenir les permis et les autorisations nécessaires nous avons dû résoudre de nombreux problèmes, en collaboration avec les bureaux régionaux compétents. Enfin nous y sommes. La coupe des arbres a été effectuée. Maintenant il s'agit de préparer la nouvelle piste le long de l'Artanavaz et jusqu'au pont à proximité de l'épurateur de Saint-Oyen et d'installer l'éclairage. La nouvelle piste devrait être inaugurée la saison prochaine.

- Accesso caserma forestale. Dopo numerosi incontri, l'Amministrazione regionale ha deciso di finanziare l'opera. Si è quindi passati all'appalto e già

in questo fine autunno la parte inerente l'accesso alla strada sul terreno di proprietà Deffeyes è stata realizzata. L'opera sarà completata in primavera. L'Amministrazione comunale ha già provveduto a intitolare la strada, che diventerà comunale, all'«abbé François Martinet, curé d'Étroubles de 1921 à 1957».

- Rapporti con l'ANAS. I lavori di sistemazione della scarpata del curvone adiacente al negozio Gi.Ma., di allargamento dell'accesso allo stesso e di rifa-



Les travaux pour l'accès à rue François Martinet ont commencé.

cimento di un tratto del muro sopra la segheria Figérod sono stati appaltati dall'Anas e saranno realizzati la prossima primavera. Il comune ha chiesto che l'area di sosta Croix de la Mission sia adeguatamente ripristinata ed inerbata. L'Anas ci ha contattati per predisporre il progetto relativo ad una piazzola nei pressi del bivio di Echevennoz-dessous, attualmente utilizzata come sosta dei mezzi spazzaneve. Quest'area sarà l'unica lungo tutta la statale 27 ad essere dotata di servizi igienici.

Per rimediare alla situazione



Le parking à proximité de Chez-les-Blanc, aujourd'hui.

di pericolo lungo la statale 27 abbiamo richiesto all'Anas di realizzare un marciapiede dall'hôtel Beau Séjour fino al bivio di Vachéry. A determinarci in tale senso sono soprattutto alcuni punti molto pericolosi quali il ponte sull'Artanavaz, la curva di accesso al minimarket e quella del borgo, nonché la salita verso Vachéry. Si tratta di un'opera particolarmente urgente, indispensabile se vogliamo tentare di evitare che spiacevoli incidenti possano accadere. Cheché se ne dica, la strada è rimasta la stessa del lontano 11 giugno 1936, quando la circolazione era sicuramente inferiore e diversa rispetto a quella odierna. L'Anas non può starsene con le mani in mano.

- **Centralina idroelettrica «Étroubles-Energie».** L'Amministrazione comunale ha ottenuto la concessione delle acque del torrente Menouve per la realizzazione di una centralina idroelettrica. Si sta procedendo all'effettuazione dei vari rilievi e alla rivisitazione del precedente progetto del 1995, cercando di ridurre al massimo le opere di presa e gli immobili di produzione, per diminuire l'impatto ambientale. Se tutto va per il meglio, si spera di poter iniziare i lavori nella prossima stagione.

- **1ª Commissione consiliare, competente in materia di statuto, regolamenti e affari istituzionali.**

Dopo numerose riunioni, il nuovo statuto comunale è stato definito, ai sensi della legge regionale n. 54/98. In inverno in-

zieranno gli incontri per redigere i vari regolamenti.

- **Piccola manutenzione.** Elenco di alcuni lavori di manutenzione effettuati durante l'anno:

- allacciamento del fontanile in *rue Mont-Vélan* e rifacimento di un pozzetto della fognatura;
- realizzazione dell'area di deposito rifiuti ad Echevennoz-Chapelle;
- sistemazione della zona di deposito del materiale ferroso ed ingombrante nel piazzalone Vourpellière;
- rifacimento del canale irriguo a ridosso del camping Tunnel;
- rifacimento della copertura del fontanile in località Prailles-dessus;
- sostituzione di un tubo della fognatura in frazione Pallais-dessus, pagato dall'Enel, che lo aveva danneggiato nel 1997;
- rifacimento di un tratto del canale Ceân, nei pressi di Chez-les-Grange (tutto il canale si trova in una situazione di degrado);
- realizzazione di un pozzetto dell'acquedotto in *rue Defeyes*, nei pressi della pizzeria.

Numerosi gli interventi effettuati dalla ditta Vallespurghi (la situazione era molto critica in diversi punti per mancanza di manutenzione) per il ripristino delle fognature, più specificatamente nei pressi della vecchia centralina di Allein per disintasare i tubi di adduzione al depuratore, nelle adiacenze dell'hôtel Beau Séjour, sul piazzalone Vourpellière, nelle vicinanze della stazione forestale, in *rue des*

Vergers et a Prailles-dessous.

Inoltre, è stato rimesso in funzione il portone d'ingresso del garage comunale: ci auguriamo che gli utenti apprezzino, in questa fredda stagione, il piacere di trovare i loro mezzi non proprio «congelati».

- **Alpeggi comunali.**

Nel corso dell'estate l'Amministrazione comunale ha realizzato alcuni interventi negli alpeggi di proprietà. A Barasson, la rampa che collega le due stalle, scomoda da usare è stata sostituita da una comoda scalinata in cemento. Alla Tsa Noua le fognature sono state ricollegate alla concimaia ed è stato sostituito un boiler.

L'intervento di bonifica dell'alpe Menouve non ha potuto essere effettuato causa carenza di fondi. L'intervento è rimandato



Travaux à l'alpage Barasson.

alla prossima primavera.

- **Acquedotto Chevière - Le-s-Aguette.** La nuova consegna dei lavori previsti dalla variante del progetto dell'acquedotto di cui sopra approvata dalla regione è stata effettuata il 30 agosto. Al momento, malgrado i numerosi solleciti, la ditta ISAF non ha

ancora ripreso i lavori. Purtroppo, gli abitanti di Lavanche dovranno pazientare sino all'anno prossimo prima di poter usufruire del nuovo acquedotto.

- **Nuova strada di accesso al municipio.** La progettazione della nuova strada di accesso al borgo sta seguendo il suo iter. Numerose pro-



Le dépôt des déchets encombrants et du fer des Vourpellières.



Le nouveau toit de la fontaine de Prailles-dessous

poste sono state formulate nel corso di un'interessante riunione con la popolazione. Si è trovato un accordo per la strada di collegamento al municipio con la costruzione di un nuovo ponte sull'Artanavaz in corrispondenza del vecchio depuratore, eliminando in tal modo completamente il traffico veicolare anche nella parte bassa del borgo, che potrà così diventare zona pedonale. Dopo un ulteriore sopralluogo, il progetto preliminare è stato presentato alla Sovrintendenza ai Beni culturali, che lo ha approvato. A questo punto la procedura prevede la redazione di un piano urbanistico di dettaglio (PUD) che cogliamo l'occasione di allargare a tutta la zona A12, quella attinente al borgo di Etroubles. In seguito si adotterà la variante al piano regolatore generale comunale (P.R.G.C.) e il tutto verrà presentato entro l'ottobre 2002 per l'inserimento nel Programma di finanziamenti regionale Fospi.

- **Parcours nature - piste du Super Saint-Bernard e Grand-Saint-Bernard.** Quest'anno abbiamo ottenuto l'autorizzazione per realizzare il «Parcours Nature» nel vallone del Menouve. A questo proposito, l'Amministrazione comunale ha stipulato per 4 anni (fino al termine del suo mandato) una convenzione con la Saint-Bernard, che si è impegnata ad acquistare un battipista da parcheggiare a Prailles-dessous e a battere la pista ogni qual volta il Comune lo

richiederà, dietro pagamento di lire 250.000 a battitura. Da parte sua, l'amministrazione comunale si è impegnata a sottoscrivere per i prossimi 4 anni un aumento del capitale sociale della Saint-Bernard di 30 milioni annui. L'amministrazione comunale si augura che alle spese sostenute per finanziare l'iniziativa partecipino sia gli svizzeri che i commercianti della zona.

Un piccolo dépliant, realizzato durante l'estate per far conoscere l'itinerario, è stato inviato a numerose associazioni turistiche del nord Italia. Si tratta di un primo passo per incentivare l'afflusso di turisti su questi «Parcours».

- **Raccolta rifiuti.** Nell'attesa che la Comunità montana organizza degli incontri informativi con la popolazione e con le categorie economiche e in vista della nuova gara d'appalto, e per la raccolta differenziata dei rifiuti, l'Amministrazione comunale ha intrapreso diverse iniziative nel settore. Per diminuire i tempi di raccolta, dopo aver ridotto sensibilmente il numero dei cassonetti, si è provveduto a sostituirci 100 da 330 litri con 50 da 660 litri. Sono stati inoltre introdotti i raccoglitori del cartone e dell'erba (per quest'ultimo, siamo l'unico comune della Comunità ad aver preso tale iniziativa). Come ben sapete, il problema dei rifiuti è un problema mondiale. Stanno aumentando in modo esagerato e non si sa più dove metterli. Fino ad oggi, solo la raccolta differenziata permette di riciclare una parte importante di rifiuti. Chi praticherà questo tipo di raccolta nella propria abitazione si accorgerà che dividendo i diversi materiali (ferro, carta, plastica, vetro, pile, medicinali, cartone, i più bravi anche gli alimenti biodegradabili) rimarrà ben poco da mettere nei contenitori verdi della raccolta dei rifiuti solidi urbani.

Mettere in pratica quanto sopra diventerà una necessità in quanto se non ci si organizzerà verso quella direzione nel giro di 3/6 anni la tariffa per la raccolta dei rifiuti solidi urbani sarà più che raddoppiata.

Conviene quindi ad ognuno di iniziare sin da ora a differenziare la raccolta casalinga.

- **Collettore fognario Prailles-Vachéry.** Come segnalato nello scorso numero del bollettino, il



Le «Parcours Nature» 2000-2001: ce n'était qu'un début...



Le nouveau bac à carton.



Endroits qui seront concernés par les travaux des égouts de Prailles-Vachéry.

progetto del collettore, parzialmente modificato, è stato inserito nel programma Fospì 2001/2003. Deve ancora giungere dall'Amministrazione regionale una risposta definitiva. Se, come speriamo, tutto procederà nella giusta direzione, l'appalto dei lavori, finanziati all'80% dall'Amministrazione regionale, potrà essere lanciato nella prossima primavera.

- **Camping Tunnel.** Gli interventi di ordinaria manutenzione e inseriti nel *programma-lavori* sono stati realizzati direttamente dal gestore del camping. L'amministrazione comunale ha provveduto al rifacimento del ruscello a monte del campeggio, che si era completamente degradato con l'andare del tempo. A causa delle numerose infiltrazioni nel tetto del locale di accoglienza del camping, siamo in attesa dell'intervento di un esperto in materia.



Le ruisseau qui longe le camping a été réparé.

- **Skilift du Pâquier.** L'amministrazione comunale è riuscita dopo aver contattato tutte le stazioni sciistiche valdostane, a vendere alla ditta Domobianca di Domodossola lo skilift. Il compito non era facile in quanto di questi tempi vendere uno skilift (viste le condizioni climatiche) e viste le caratteristiche tecniche dell'impianto (lunghezza minima) può considerarsi un exploit. L'acquirente ha provveduto allo smantellamento e al trasporto dello stesso durante i

primi giorni di novembre a Domodossola. I pali interamente divelti, le stazioni asportate, si è provveduto ad estrarre dai terreni i plinti in cemento. Ciò è stato possibile grazie all'intervento della Saint-Bernard (bravo Sergio... pas évident). Il trasporto in discarica e la riparazione dell'impianto di irrigazione è stato effettuato dalla ditta Nex di Doues.

L'amministrazione comunale dovrà comunque ancora versare le rimanenti quote del mutuo (226 milioni circa ripartiti nei prossimi 4 anni) che scadrà nel 2005, per saldare la spesa di 480 milioni effettuata nel 1992 per l'acquisto dell'impianto (300 milioni di progetto + 180 milioni di perizia).

- **Piano regolatore generale comunale.** Sono terminati gli incontri con la popolazione che si sono svolti durante quattro lunedì nei mesi di ottobre e novembre. È stata per noi amministratori un'occasione per confrontarci con i cittadini e discutere sul destino territoriale del nostro comune. I tecnici incaricati dell'elaborazione del piano hanno illustrato la prima parte del lavoro realizzato e hanno raccolto le opinioni ed i suggerimenti dei numerosi presenti. La volontà è di adeguare il piano regolatore senza stravolgere il territorio con interventi di tipo speculativo, avendo ben presente che si tratta di un bene limitato di cui tutti devono poter fruire e che deve quindi essere salvaguardato ad ogni costo.

La realizzazione di un PUD per il borgo, di cui abbiamo già parlato, permetterà di inserire nuovi criteri per agevolare le ristrutturazioni delle case ancora da recuperare e la realizzazione di opere specifiche volte a migliorare la viabilità e la vivibilità del centro storico di Etroubles.

- **Refuge Molline.** In collaborazione col geometra Vésan è stato realizzato il rilievo degli immobili esistenti. Un progetto di

fattibilità è stato predisposto dall'architetto Favre, di conseguenza è stata presentata una domanda di ammissibilità ai contributi regionali. L'intervento consiste nel riutilizzare parziale delle strutture esistenti. La vecchia abitazione, leggermente ampliata, sarà adibita ad accogliere otto letti, una cucina ed un servizio igienico. Tali locali potranno esse-



Relevés à l'alpage Molline.

re usati anche durante l'inverno. Una parte della stalla antistante, ristrutturata, potrà essere equipaggiata per la stagione estiva con otto posti letto e angolo di deposito materiale.

- **La Côtà.** Come vi avevamo accennato, qualcosa si sta muovendo *su pe la Côtà*. Quest'estate - purtroppo con un certo ritardo causato da problemi collegati alla BSE - un



Alpe Gué: le coup d'oeil s'améliore.

gregge di pecore *bresciane* ha cominciato a pascolare su terreni incolti da molti anni. Le pecore si accontentano di ogni tipo di foraggio, anche se poco pregiato, e arbusti e erbacce sono stati completamente eliminati dalla zona antistante l'alpeggio Gué, che ha cambiato volto e si presenta finalmente in modo dignitoso. Ringraziamo la famiglia Giacomelli, a cui sono stati affittati quei terreni e che ha voluto stabilirsi ad Eternod con il proprio gregge. Ci auguriamo che sia solo un inizio e che il loro possa essere un esempio che dà coraggio a qualcun'altro per intraprendere attività simili, che troverebbero ampia collocazione su *pe la côta*.

- Piano di sviluppo rurale. Entro la fine dell'anno il comune deve predisporre i progetti preliminari per ottenere l'ammissibilità ai finanziamenti per il Piano di sviluppo rurale del prossimo quadriennio. I progetti devono interessare l'adeguamento, la manutenzione e il rifacimento di alpeggi e baite, la realizzazione di concimaie comunali per lo stoccaggio del letame, la manutenzione e la conservazione di mulini e forni. L'amministrazione sta preparando progetti per il recupero dell'alpeggio Gué, per il rifacimento di alcuni interni delle stalle di Plan Trecoudette, dell'Arveusse e di Menouve, per la manutenzione degli impianti elettrici a Plan Trecoudette,

per la realizzazione di una concimaia comune su *pe la côta* e per il rifacimento del tetto del forno di Eternod.

- Gas. La ditta Alpigas ha realizzato, nel corso dell'estate, una rete di distribuzione del gas all'interno del borgo di Etroubles. Numerose persone hanno accolto la proposta della società.



L'alpage de Plan Trecoudette.

LAVORI IN ECONOMIA REALIZZATI NEL 2001

L'assessorato regionale dell'agricoltura e delle risorse naturali ha realizzato nel nostro comune per l'anno 2001 i seguenti lavori:

- località Eternod pulizia e ripristino del sentiero che conduce a Saint-Oyen;
- completamento del sentiero in località Moulin-Collère (rifacimento e realizzazione di muri) e pulizia di un tratto acquitrinoso (in prossimità del ponte di Vachéry);
- rifacimento di in tratto di muro in località Reveillà vecchia strada statale;



Pépinière d'Etroubles.

- pulizia di cunette e realizzazione di attraversamenti sulla pista tagliafuoco in località Yête-Lantse;
- pulizia di un sentiero in località Eternod-Tchiou;
- il taglio di legname da focatico non è stato fatto per lavori urgenti in altri comuni (una domanda è stata inoltrata per la prossima stagione).

L'assessorato regionale del territorio, dell'ambiente e delle opere pubbliche ha realizzato i seguenti interventi in economia, nel nostro comune:

- rifacimento

del ru de Tchiou nei tratti Chapelle de l'Arveusse-alpage Comba Germain - alpage Tchiou;

- località Arveusse: pulizia alveo torrente Molline e tratto del Menouve;
- pulizia della brantse dou ru d'Eternod in prossimità dell'abitato;
- località Bogou: pulizia di un tratto del ru Gorney;
- il ru Mean è stato interamente rifatto dalla presa fino allo scarico;
- bourg: rifacimento di un muro e ruscello in rue Mont Vélan dietro la latteria;
- località Échevennoz: pulizia dell'alveo del torrente Arsy e rifacimento del fondale del torrente dalla cappella sino all'abitato di Echevennoz dessous e di alcuni tratti di muri laterali;
- torrente Peson: disalveo, taglio vegetazione;
- pont di Bona Mort: consolidamento del ponte smosso dalle forti acque dell'alluvione;

- pulizia dell'alveo del torrente Menouve intasato da numerose piante durante l'alluvione;
- un sopralluogo con i tecnici dell'assessorato si è svolto al Peson per verificare lo stato di conservazione dei paravalanche «Lavanche».

Grazie a tutti per la collaborazione.



Le nettoyage du ru de Tchiou.



Un des paravalanches du Peson.



Les travaux derrière la laiterie.

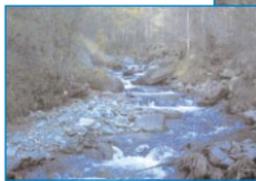
Alluvione 2000: progetti per il ripristino

Durante quest'anno sono state individuate tutte le zone danneggiate dagli eventi calamitosi dell'ottobre 2000. Sono stati predisposti i progetti di rimessa in pristino e iniziati parte dei lavori. Di seguito diamo l'elenco delle opere, in prossimo numero del bollettino daremo una dettagliata descrizione dei lavori effettuati.

- **Torrente Arsy interventi per lire 147.840.000.**
- **Torrente Peson interventi per lire 140.000.000.**
- **Torrenti Menouve e Molline interventi per lire 96.000.000.**
- **Torrente Artanavaz interventi per lire 552.000.000.**
- **Torrente Menouve confluenza con torrente Artanavaz (1.380.000.000).**
- **Frana di Eternod e messa in sicurezza della strada a monte dell'abitato interventi per lire 207.000.000.**



L'Artsy à Echevennoz.



Nettoyage du Menouve.



Travaux à Eternod.

Programme 2002

L'activité communale de 2002 est strictement liée aux ressources que l'Administration régionale allouera à la Commune suite à la répartition des fonds au sens de la loi régionale n. 48/1995.

Travaux à terminer en 2002:

- acqueduc des Quayes (en collaboration avec la commune de Saint-Oyen);
- pont sur l'Artsy;
- remise en état des terrains concernés par l'éboulement dit d'Éternod;
- route dénommée «rue Abbé François Martinet», réalisé par l'Administration régionale;
- équipement de la salle polyvalente et marché public en vue de l'attribution de sa gestion.

Activités à entreprendre en 2002:

- réaménagement de la route intercommunale Étroubles-Allein (entièrement financée par la Région);
- aggrandissement du parking d'Échevennoz dessous déjà fi-

nancé et adjugé;

- réalisation de quelques tronçons d'égoût entre la laiterie de Prailles et la route de Vachéry en amont du Bordonnet (Fospi 80%);
- réalisation de quelques tronçons d'égoût dans le bourg (cimetière et espace vert);
- nouvelle élaboration du plan régulateur communal;
- achat d'action de la société Saint-Bernard et entretien du «Parcours Nature» dans le vallon de Menouve;
- élaboration d'un PUD dans le bourg;
- élaboration du projet de construction de la nouvelle route d'accès à la maison communale;
- réalisation d'une centrale hydroélectrique sur le Menouve;
- collaboration avec les communes de Saint-Oyen et de Saint-Rhémy-en-Bosses en vue de la réalisation de la centrale hydroélectrique de Cerisey;
- entretien des biens commu-



Le parking d'Echevennoz-dessous

nau;

- amélioration de l'éclairage public.

Par ailleurs, nous envisageons d'insérer la réalisation de quelques ouvrages dans le programme dénommé «Plan de développement rural 2002/2005». Nous souhaitons également mandater un professionnel pour l'élaboration du projet de construction d'un parking dans le bourg et de poursuivre l'iter pour le refuge de Molline, etc...

Tout cela, bien entendu, en cherchant de limiter le plus possible les emprunts car notre Commune est déjà endettée de 5 milliards de lire, à rembourser au cours des prochaines années.

R.S.U. novità

Come già più volte ricordato le tariffe per la raccolta dei rifiuti continueranno ad aumentare nei prossimi anni.

L'unica possibilità che abbiamo per ridurre le spese è aumentare il tasso della raccolta differenziata.

Per questo motivo vi proponiamo una tabella con elencati i vari punti di raccolta differenziata.

Categoria	tariffe 1993	2001
Utenze civili	685	900 lire/mq.
Uffici	1.695	1.900 lire/mq.
Commerciali., indus., artig.	1.130	1.300 lire/mq.
Servizi pubblici, alberghi	1.695	1.900 lire/mq.
Comunità, istituti, caserme	565	800 lire/mq.

ferenziata.

Buona lettura e buon conferimento.

Luoghi MATERIALI	CARTONE	VETRO E LATTINE	PLASTICA	CARTA	PILE	MEDICINALI
Parking «Suore»	X	X	X	X	X	
Fontana rue des Vergers	X					
Parking Vachéry	X	X	X	X		
Echevennoz Chapelle		X	X			
Place Chanoux						X
Parking Col Serena		X				
Parking Beau Séjour		X	X			



Nell'area del piazzalone Vourpellières potete depositare durante la bella stagione materiali **ingombranti** e materiale **ferroso** (il martedì dalle 8.30-12.30 e il venerdì dalle 14-17), le **batterie**, l'**erba** e le **ramaglie** (a partire dalla prossima estate).



Cassonetti verdi per la raccolta R.S.U. (rifiuti solidi urbani) sono distribuiti su tutto il territorio comunale (29 da 330 lt. e 61 da 660 lt.) qui potete mettere quello che non avete potuto depositare nei precedenti cassonetti!!!

ATTENZIONE: I materiali inerti derivanti da demolizioni, scavi dovranno essere depositati presso le discariche autorizzate!

L'école d'antan

Extrait du journal de classe de l'institutrice, Mlle Josephine Bertin, par sa nièce Marie-Thérèse (rédigé en italien: la période fasciste l'imposait)

Anno scolastico 1924/1925

Etroubles, 16 novembre 1924

Ieri, domenica, un lieto avvenimento venne a rallegrare il nostro piccolo comune e a portare un pò di allegria alla popolazione.

All'hôtel Croix Blanche si diede la prima rappresentazione cinematografica per il pubblico ed anche per i nostri piccoli alunni che, pieni di entusiasmo, fissavano meravigliati, le scene che si svolgevano davanti a loro. Seguivano i commenti ad alta voce da tutta la popolazione.

Speriamo che il nostro bravo dottore, promotore di questa novità, ripeterà durante il prossimo inverno le sue rappresentazioni per portare un pò di svago in mezzo alle nostre popolazioni montane.

Lunedì, 1° dicembre

Ieri 30 novembre ad Aosta l'inaugurazione del monumento ai caduti, festa che ebbe la sua ripercussione nel nostro paese, poichè molti scesero nella vecchia Aosta e fra questi parecchi alunni desiderosi di assistere non solo alla festa, ma di conoscere il nostro duca, Emanuele Filiberto, che volle, con la sua presenza, rialzare questa commemorazione.

Sabato, 6 dicembre

Oggi, quattro alunni della frazione Eternon sono assenti dalla scuola per assistere alla festa patronale del loro villaggio. Santa Barbara, patrona dei pompieri, è stata scelta pure, come protettrice, da questa popolazione.

Sabato, 17 gennaio 1925

Oggi ricorre la festa di S. Antonio che si solennizza, in Etroubles, in ricordo del donatore Millet, il quale lasciò - in legato alla parrocchia dell'Assunta - l'edificio scolastico. Alcuni assistono alla funzione religiosa e perciò giungono in ritardo a scuola.

Martedì, 3 febbraio

La signora direttrice ci ordina di condurre gli alunni in chiesa, dove il sig. Parroco procede alla benedizione della gola di ogni alunno e ricorda, in seguito, con poche parole, il miracolo compiuto da S. Biagio, vescovo.

Sabato, 14 febbraio

Oggi tre alunne sono assenti, per malattia dovuta probabilmente al freddo e anche, forse, un pochino alla stanchezza prodotta dal tragitto assai lungo che due di queste devono fare per venire a scuola. Ciò fa pensare alla necessità che ci sarebbe nei nostri paesi di istituire una refezione, a mezzogiorno, per gli alunni più appartati.

Venerdì, 24 febbraio

L'alunno Deffeyes Ruggero abbandona la scuola per aiutare i genitori nei lavori di campagna, questo alunno non è fra gli obbligati, poichè nacque nel 1909.

Martedì, 28 aprile

Oggi, 28 aprile, un altro scolaro, Deffeyes Anselmo, abbandona pure la scuola. Questo alunno è un ripetente volontario, poichè superò, nel 1924, l'esame di sesta.

Mercoledì, 27 maggio

Tutti gli alunni si recano a Boses, per assistere alla piantagione fatta in occasione della festa degli alberi. La passeggiata sarà lunga e appositamente è stato scelto un giorno vigilia di vacanza.

Anno scolastico 1925/1926

Sabato, 10 ottobre

Questa settimana, ci furono due nuovi alunni. I lavori di campagna impediscono, per ora, la frequenza alla scuola. Oggi ricevetti l'ordine, dal nostro Direttore didattico, di far vacanza lunedì 12 ottobre, anniversario della scoperta dell'America, prendo da ciò occasione per fare un breve



Les enfants de l'école maternelle, aujourd'hui.

riassunto del viaggio di Colombo e dei motivi che spinsero il grande navigatore ad intraprenderlo.

Mercoledì, 28 ottobre

Oggi la sig.na Grosjacques (direttrice) ci avisò della vacanza concessa nelle scuole all'occasione dell'anniversario della Marcia su Roma. Erano le dieci, la lezione è già incominciata, perciò la continui e, dopo aver dato i compiti, lasciai liberi gli alunni, spiegando loro prima il motivo della vacanza.

Giovedì, 6 novembre

Oggi provai una gradevole sorpresa, quando il sig. Sindaco mi disse di occuparmi per l'acquisto del materiale didattico occorrente nelle tre scuole. Mi necessitano i solidi geometrici e una lavagna. Spero di aver tutto ciò fra poco.

Giovedì, 19 novembre

La vacanza di oggi è stata sostituita con quella che faremo domani all'occasione dell'anniversario della nascita della Regiona Madre, Margherita di Savoia. colgo l'occasione per parlare un pò dell'Augusta Sovrana, della sua vita e della sua predilezione per la nostra Valle d'Aosta.

Continua sul prossimo numero



Les inondations qui se sont produites le 15 octobre de l'année passée ne sont sûrement pas phénomènes inconnus en Vallée d'Aoste, bien au contraire les documents du moyen âge rappellent souvent les ravages qu'elles ont produits dans notre région à travers les siècles. L'un de ces textes médiévaux se rapporte précisément au pont d'Etroubles, ou pour mieux dire au pont qui jusqu'à la moitié du quatorzième siècle permettait l'accès au bourg en provenant d'Aoste.

Dans l'introduction d'une ordonnance remontant au 7 janvier 1372, le bailli, *Richardus de Cugna*, nous informe que le pont d'Etroubles ayant été détruit et emporté par une inondation et que personne ne pouvait plus traverser le torrent, avec de graves inconvénients pour le lieu. Son prédécesseur, le bailli *Stephanus de Provanis*, avait pourvu, par son lieutenant, *Vullermetus de Vacharia*, à faire édifier un nouveau pont en un lieu plus sûr. Le document nous indique que la position des deux ponts par rapport au bourg le vieux pont se trouvait en aval d'Etroubles, tandis que le nouveau avait été bâti en amont, du côté du Mont-Joux, ainsi la nouvelle voie entraînait au milieu du bourg, puis se dirigeait directement vers les monts. L'ancien pont, avec la route originelle, permettait donc l'accès au bourg du côté sud-est, ainsi la principale voie pour le col traversait alors toute l'agglomération d'Etroubles.

L'emplacement du pont est confirmé d'ailleurs par les franchises de 1310 qui le placent comme point de départ et d'arrivée du tracé délimitant l'espace franc. Le

Le pont du bourg d'Etroubles au Moyen Âge

pourtour se dôt en effet en partant du chemin de Vachéry, passant derrière l'église et arrivant directement au pont. Si nous traçons sur une carte une ligne droite à partir de la route pour Vachéry, nous la faisons passer derrière l'église et poursuivons jusqu'au torrent, nous trouvons encore, ainsi que l'affirme le document de 1372, que le pont se trouvait au pied du bourg.

Par contre que le pont édifié par *Stephanus de Provanis* soit au même endroit que celui qui donne encore aujourd'hui accès au bourg est confirmé par les reconnaissances passées le 1er septembre 1420 par les représentants de la communauté d'Etroubles en faveur du duc Amédée VIII. A nouveau, dans le document, pour indiquer les limites des franchises, on repart de l'emplacement du vieux pont pour remonter le courant jusqu'au *pons insulle*, c'est-à-dire au pont de île. Etant donné que le pont actuel se trouve au lieu dit «Les îles», on peut affirmer que les deux ponts sont identiques.

Le nouveau tracé de la route ne devait cependant pas plaire beaucoup aux Etroublois qui se voyaient pratiquement laissés à l'écart du chemin du Mont-Joux, ils durent

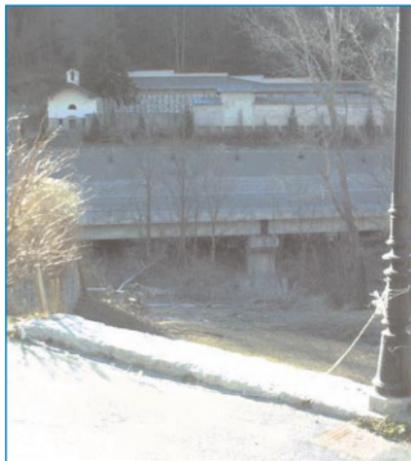
donc continuer à emprunter l'ancienne voie et cherchèrent à obtenir le rétablissement du parcours primitif traversant le bourg, pour favoriser leur économie. Le bailli par conséquent imposa des bans pour interdire l'emploi du vieux tracé et émit l'ordonnance de 1372 qui avait pour but de confirmer la volonté de maintenir le pont et la route au nouvel

endroit à cause du péril qu'en cas de crue du torrent pouvait représenter l'ancienne construction, peut-être trop près de l'eau, qui pouvait donc facilement l'atteindre.

Du point de vue de la construction, les deux ponts se différenciaient: le vieux était en pierre, comme en témoigne l'adjectif *lapideus* qui l'accompagne souvent dans les documents, tandis qu'on peut supposer que le nouveau a toujours été en bois, étant donné qu'aucun document ne fait soupçonner sa construction en maçonnerie, son édification en dur ne remonte en effet qu'au début de notre siècle.

Bien que le nouveau pont n'inspirait pas une grande sympathie dans le cœur des bourgeois, ils montèrent cependant la volonté de le maintenir en bon état et lui réservèrent, ainsi qu'aux autres ponts de la paroisse, une partie des bois de la communauté, peut-être même par crainte de se voir à nouveau isolés, comme il était arrivé au moment où le torrent avait emporté le vieux pont, et donc de subir de graves conséquences économiques à cause du détournement des voyageurs vers d'autres routes.

Ezio Emerico Gerbore

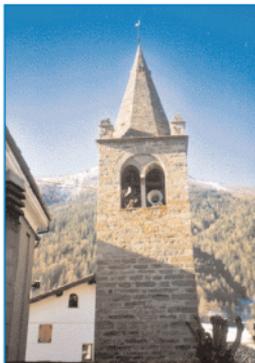




«Les années se suivent et se ressemblent?»

Chers habitants et amis d'Étroubles,

on dit que «les années se suivent et se ressemblent». Souvent c'est vrai, mais pas toujours. Après la neige, la pluie et les inondations de l'année passée, nous sommes en train de vivre une automne de toute beauté. Sans bruit et sans tempête, la nature suit son cours. Nous récoltons les «fruits de la terre et du travail des hommes», les vaches sont rentrées dans les étables, les cerfs viennent manger le «dessert» dans nos prés et nos jardins. Les arbres perdent leurs feuilles et les mélèzes laissent tomber leurs aiguilles pour se préparer à ne pas se faire écraser sous le poids de la neige qui commence à faire de timides apparitions sur les sommets de



Campanile, simbolo della fede: i piedi piantati sulla terra con lo sguardo alzato al cielo.

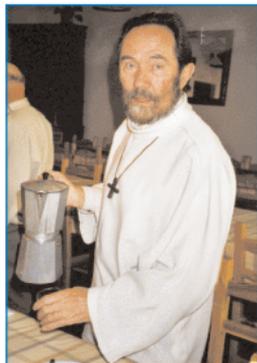
Messaggio del parroco

nos montagnes.

Nouveautés du côté des Chanoines du Grand-Saint-Bernard

Tout n'est pas comme avant. Dans la communauté de Château Verdun, il y a eu des changements. Le Chanoine Paul Bruchez, prieur-économiste-père-hospitalier, mérite, avec ses 77 ans, un travail moins chargé. Il a rejoint les trois confrères à l'Institut Agricole Régional. Il continuera à administrer les biens des Chanoines du Grand-Saint-Bernard qui sont en-dehors de Saint-Oyen: les trois alpages, la maison de Mont-Cenis et le Château de Mont-Fleury. Il reste responsable du Secrétariat pour la Vie religieuse dans le diocèse. Nous lui disons un grand Merci pour tous les services qu'il a rendus durant neuf ans aux habitants de la Comba et aux hôtes du Château Verdun. Nous espérons le revoir de temps en temps pour son service de «confesseur étranger» et pour des remplacements.

Pour lui succéder au poste d'économiste et de responsable du Château Verdun, les supérieurs nous ont envoyé le



Le Chanoine Louis Lamon, le nouveau «père-nourricier» de Château Verdun.

Chanoine Louis Lamon, avec ses 36 ans d'expériences dans les Hospices du Simplon et du Grand-Saint-Bernard et à la Maison du Grand-Saint-Bernard à Martigny.

C'est le Chanoine Francis Darbellay qui est le nouveau Prieur des huit confrères en Vallée d'Aoste. Il reste curé des paroisses de Saint-Rhémy et de Saint-Léonard.

Cambiamenti a Étroubles

Tutto non è come prima, anche per il parroco di Étroubles.

Primo: non è più l'unico «extracomunitario fisso». Fino adesso, il nostro paese è stato abitato da valdostani, da altri connazionali italiani venuti da noi per matrimonio o per lavoro e da alcuni stranieri per i lavori stagionali.

In questo primo anno del nuovo millennio è arrivata la prima famiglia marocchina a Echevennoz. Il padre lavora da alcuni anni presso un nostro contadino.

Durante l'estate, gli abitanti della «Casa don Pio» hanno accolto con un vero spirito fraterno una famiglia albanese-cattolica con quattro figli.

L'arrivo di queste due famiglie ci fa ricordare che la pa-



L'amicizia si rinnova ogni anno: Suor Clara Cerise e Simone.

rola «cattolico» vuole dire «universale». Dal momento che tutti gli uomini sono figli amati da Dio e nostri fratelli in Cristo, siamo – malgrado i bruttissimi avvenimenti di questi mesi sulla terra – chiamati a rispettare, ad amare, a dialogare e a collaborare con le persone che parlano un'altra lingua o che professano un'altra fede.

Cambiamenti nel modo di «vivere la Chiesa»

I parrocchiani, che mi stanno vicino nel loro impegno, cominciano a capire lo spirito nuovo, – mandatomi dal Concilio Vaticano II 35 anni fa! – non solo per «amministrare la parrocchia», ma per vivere in uno spirito di vera fraternità attiva la vita pastorale nella comunità parrocchiale e con le parrocchie vicine. Non è una «storia di mancanza di preti»! I laici non sono i «tappabuchi», per fare quello che i sacerdoti non sanno o non possono fare! *La parrocchia siamo noi tutti insieme.* Il parroco ne è solo un membro, limitato come gli altri, con i suoi doni e le sue incapacità come tutti. La parrocchia, come un corpo, ha dunque bisogno di lavoro di ogni suo membro, come tutti i membri hanno bisogno gli uni degli altri, e ognuno al suo posto. Anche gli anziani che non escono più da casa possono essere molto «attivi», portando tutti nella loro preghiera quotidiana!

Per l'amministrazione degli «affari economici», il consiglio economico e il gruppo del volontariato lavorano con molta fedeltà. Sudando insieme, abbiamo già vissuto dei bei momenti insieme. La gestione degli *appartamenti della Canonica* ci dà la possibilità di creare dei legami di amicizia e di fraternità tra noi e i nostri ospiti. Certi gruppi poi ritornano volentieri, par-

tecipano attivamente alle funzioni e approfittano della presenza del parroco per passare lunghe ore di discussione su vari temi.

Come vorrei fare la stessa cosa con gli «Etroblein!!!» Aspetto qualche manifestazione della vostra «sete di conoscere» per vivere meglio e in un modo più felice. Il «cantiere pastorale» è molto più difficile da costruire. L'Architetto di lassù, lo Spirito Santo, e i suoi collaboratori, gli «aspostoli di oggi», i vescovi, ci propongono ottime «pianete» per tutti i gruppi di persone, per la vita «esterna e interna», personale, familiare e sociale. Tutto è a nostra disposizione, gratuito e senza lva! Allora, che cosa aspettiamo per venire al «Self-Service», non per «salvare la nostra anima» e per «guadagnare il paradiso», ma per diventare degli «uomini nuovi», perchè lavati e dissetati all'acqua viva della Sorgente che è Gesù.

Cambiamenti nel servizio pastorale dei sacerdoti

Nella Valle del Gran San Bernardo ci paghiamo il lusso di avere tra parroci per circa 850 abitanti fissi! Allorché parroci hanno due, tre o quattro parrocchie (don Ivano per esempio, che per lo più dirige l'Istituto Diocesano per il Sostentamento del Clero e insegna la Storia della Chiesa in Seminario). In Fran-



Messa, mimo del Vangelo con i ragazzi disabili da Cuneo, Mondovì, Milano, Pavia e Bionaz.

cia e in altri paesi molti sacerdoti sono responsabili di più di dieci parrocchie. Non è più possibile «avere il suo parroco privato solo per se»! Ecco perchè anche il parroco di Étroubles ha ancora altri impegni! Il Vescovo gli ha chiesto di occuparsi di «Fede e Luce» (portatori di handicap mentale, genitori e amici) (cfr. «Mon Pays», n.2) e di collaborare nel Servizio dei Pellegrinaggi della Diocesi. A Châteaue Verdun funge da «animatore spirituale» (conferenze, ritiri spirituali, incontri con gli ospiti, ecc...). Ogni tanto è chiamato ad altri servizi sacerdotali. Tutti i sacerdoti partecipano regolarmente a incontri fraterni, sia nella zona del «Grand-Combin» e a fare tutti gli anni cinque giorni di ritiro spirituale. Per «ricaricare le batterie» e non per perdere le relazioni familiari (ho 12 fratelli e sorelle... più 12 zii anziani), devo prendere dei



Collaborazione tra sacerdoti: Francis Darbellay e Raphaël Duchoud al pellegrinaggio al Gran San Bernardo.

giorni di congedo e qualche settimana di vacanze. Tutto questo mi permette di ritornare nella parrocchia con forze e idee nuove! Ecco perché non mi vedete sempre in paese. Però sono sempre raggiungibile per il telefono di Château Verdun (0165.78247) o per il cellulare (338/11.52.087). Come sarei

felice di essere chiamato spesso da voi!

Quello che non cambia, ma aumenta...

è l'affetto che porto per tutti voi! Anche se spesso i preti predicano nel deserto e soffrono di questa indifferenza, io sono sempre più felice di essere qua.

Cronaca della parrocchia «Santa Maria Assunta»

1 maggio - 31 ottobre 2001

Pèlerinage de nos paroisses à La Salette-Annecy 9-11 avril 2001

Quelques mois après mon arrivée à Etroubles, des paroissiens m'avaient demandé de mettre sur pied un pèlerinage à la tombe du Padre Pio.

Nous l'avons fait pour nos 4 paroisses – en y joignant des amis d'Aoste – en printemps 1999. Vu son grand succès – quant au nombre de participants et à l'ambiance fraternelle et joyeuse qui y régnait – les pèlerins m'avaient demandé de préparer un pèlerinage par année.

En 2000, nous avons fait un petit «Tour de Suisse» en nous recueillant sur la tombe des premiers marthyr – Saint Maurice et ses compagnons – et du patron de la Suisse et de la Paix, saint Nicolas de Flüe (Bruder Klaus), en priant dans le «centre marial» des

helvètes à l'Abbaye d'Einsiedeln et sur la «colline des grâces» de Madonna del Sasso à Locarno.

Entre le 9-11 mai de cette année, trente pèlerins fidèles sont partis par le Col du Montgenèvre pour passer deux jours de grâce dans le sanctuaire de la montagne de La Salette. En 1846, la Vierge Marie en pleurs apparut à deux petits bergers ignorants en leur laissant un important message de conversion et de réconciliation.

Nous avons réfléchi sur chaque phrase de la Mère de Dieu qui pleure sur les pauvres fils de Dieu que nous sommes dans notre monde matérialiste. Nous avons aussi célébré l'Eucharistie, prié le Rosaire, médité sur la Passion de Jésus durant un long Chemin de croix, écoute des messages audiovisuels, discuté en groupe, chanté et ri de tout notre coeur.

Le troisième jour, nous nous sommes arrêtés dans la Basilique de la Visitation à Annecy où nous avons prié devant les tombeaux du plus grand savoyard, Saint François de Sales et de sa «disciple», Sainte Jeanne de Chantal, –



Messe au bivouac Ferdinand Millet: fils, petit-fils et neveu.

princesse, veuve, moniale – fondatrice de nombreux monastères de la Visitation.

Le temps de rentrer par Genève-Martigny-Grand-Saint-Bernard nous a donné l'occasion de partager nos expériences, de chanter, de célébrer l'anniversaire d'une «pèlerine» et de nous promettre de nous revoir durant le temps de Carême 2002 pour un pèlerinage de 5 jours à Assisi.

Benedizione dei bambini a Bezet

La benedizione dei bambini nella Cappella del Bezet è sempre un momento di bella «freschezza». Lodiamo il Signore per il dono di sette bambini che sono nati nella parrocchia nel 2001. Ringraziamo i genitori per il loro gesto di fiducia nel loro amore, nella famiglia, nella società e nella Chiesa che li accoglie le braccia aperte, aspettando di poter conferire loro il dono immeritato e preziosissimo del battesimo.

Fête patronale de la Paroisse - repas communautaire à Plan Pessey

Peu après mon arrivée à Etroubles, j'ai proposé à la Pro-loco d'organiser un repas communautaire à l'occasion de la Fête Patronale de notre



Marie, patronne de notre paroisse, la belle fresque dans l'église d'Etroubles.



Armonia tra abitante e villeggiante: Joseph e Barbara a Eternod.

Paroisse. Réponse unanime: «A Ferragosto non si può fare niente. Tutti sono in famiglia!»

Aux deux dernières Patronales, nous avons au moins réussi à mettre sur pied un petit apéritif après la «Grand-Messe».

Cette année, c'est la Pro-loco qui a proposé le repas communautaire devant le «Chalet du Pape» à Plan Pessey. Pour la première édition, ce fut une très belle réussite. Plus de 150 repas ont été servis. Cette Fête était une excellente occasion de renouveler les liens de parenté et d'amitié avec les «Etroublein émigrés» en vacances ici et de faire connaissance avec bon nombre de «villeggiants fedeli» qui se sont mêlés à nous. Il y eut pourtant une «ombre au tableau»: à la Grand-Messe de l'Assomption il n'y avait que 11 Etroublein dans l'église!

J'exprime un grand Merci à toute l'équipe de la Pro-loco



La squadra fedele della Pro-loco a Plan Pessey.

– qui est aussi présente aux Patronales de Vachéry, de Bezet et d'Eternod et organise la «Castagnata» de la Toussaint – et à tous les participants. J'espère que l'année prochaine il y aura plus de paroissiens et à la Messe et à Plan Pessey!



I giubilari con alcuni pronipoti.

70 anni di matrimonio di Gustavo Marietty e Romilda Cerisey

Con il giubileo di 70 anni di matrimonio di Gustavo Marietty e Romilda Cerisey de Chez-les-Blanc, abbiamo celebrato un avvenimento «straordinario». Dopo la Messa di ringraziamento in mezzo alla famiglia, Gustavo commosso, ha detto: «Il più bel regalo che ci fate è la vostra presenza e il vostro amore».

Romilda passa le giornate nella poltrona e Gustavo – da un anno – non sega e non spacca più legna. Si dice essere «vecchio» e di avere voglia di «andare in paradiso». all'ultima visita gli ho detto: «Gustavo, tu hai un bel sorriso, ma un pò birichino. Continui a trasmetterlo a tutti quelli che incontri!» Mi ha risposto: «Finchè posso!»

Con Romilda e Gustavo, e le diverse coppie anziane della parrocchia lodiamo il signore. Tutte mi ripetono di essere felici, malgrado i «limiti» dell'età. Tutte hanno «tribolato» nella povertà degli «anni passati» e sono felici di poter passare la «quarta età» insieme a casa. Ringraziamo le famiglie che li assistono con tanta fedeltà e tanta dedizione in semplicità di cuore. Questo è una «prova» del valore del sacramento del matrimonio e della fedeltà promessa

«pour les bons et les mauvais jours, dans la santé et dans la maladie».

Matrimonio in crisi?

In contrasto con questa bella realtà, non posso nascondere la sofferenza di tanti genitori e sacerdoti quanto alla «svalutazione tremenda» del matrimonio, anche nei nostri paesi di montagna. Non è «normale» che, da alcuni anni già, si celebra a Etroubles un solo matrimonio in chiesa - «contro» una ventina di coppie di «conviventi liberi», neanche sposati civilmente. Senza parlare delle separazioni di sposi che «si volevano bene» prima, e che si sono divisi adesso nel dolore, ma soprattutto nella sofferenza dei figli. Sono persuaso che queste «anormalità contraturali» sono il frutto dell'«inquinamento dello spirito»: molti preferiscono ascoltare la «logica del mondo», guardare «quello che fanno gli altri», cercare delle «scuse» contro l'impegno definitivo, parlare dei tanti «fallimenti nell'amore» al posto di parlare con le coppie e le belle famiglie cristiane che possono indicar loro il sentiero del vero amore e che sono pronte ad accompagnarli nei giorni di pioggia e di temporale.

Nello «spirito del mondo», la vita tra donna e uomo diventa facilmente un «egoismo a due» che cerca di evitare i «problemi», di non perdere la sacro-santa «libertà» con

la nascita di figli e di fare i soldi di fronte agli impegni nella società e nella parrocchia.

È evidente però che nessuna coppia deve venire in chiesa per far piacere ai nonni o per organizzare una bella festa rumorosa per 150 invitati! È chiaro anche che solo chi crede veramente nel valore e conosce le esigenze del matrimonio cristiano è capace di concludere «l'alleanza a tre» tra marito, sposa e Gesù.

È una triste realtà, ma è questa: per molti «battezzati sulla carta», la fece - al di fuori di alcuni riti - non ha niente da dire nella loro vita personale, familiare e sociale!

Senso del pellegrinaggio

I pellegrinaggi non servono a «soddisfare la mia fede-farmacia», sull'esempio di colui che dice: «Pregherò il tal santo perché mi conceda questo, perché guarisca quello e domanderò alla tale santa che mi protegga contro la sfortuna!»

I pellegrinaggi, come le «processioni» sulle montagne valdostane, costituiscono una vera dimostrazione di fede, vissuta insieme a fratelli e sorelle credenti e poveri peccatori come me.

Lasciando la nostra casa per visitare dei santuari, luoghi dove sono vissuti o morti, i santi,



I «sposi dell'anno»: Lorena Jordan e Andrea Diémoz.

noi cominciamo ad aprire il nostro spirito, riflettendo sulla vita, le parole e le opere di quei «campioni di fede, di speranza e di carità».

Ci domandiamo quanto quel tal santo insegna oggi a me ad a noi che viviamo nel nostro mondo, nel nostro villaggio e nella nostra famiglia. La Chiesa c'insegna a venerare i santi non con delle devozioni che rischiano la superstizione e che non hanno niente a che vedere con la vera fede cristiana.

Leggiamo le vite dei santi, meditiamo sulle loro parole ed i loro insegnamenti per lodare Dio. Egli fa delle meraviglie in ogni epoca della storia, mediante povere donne, uomini e bambini della nostra terra. Paragonando la vita dei santi alla nostra vita personale, costatiamo che abbiamo varie cose da cambiare e da migliorare, dunque dobbiamo convertirci interiormente. Ecco perché le migliori «guarigioni» e talvolta i «miracoli» nei luoghi santi si realizzano nel confessionale!

Riconosciuta la povertà del mio cuore e la meschinità del mio spirito, la vita e l'insegnamento del santo m'indicano dei modi concreti che mi spingono a vivere meglio la fede cristiana nella mia vita personale, familiare, parrocchiale e sociale. Uno dei segni visibili dell'«autenticità» del pellegrinaggio sarà la fiducia e la gioia che riporto e che provo di trasmettere ai miei fratelli e sorelle rimasti a casa. I «frutti» della mia conversione si potranno constatare nel mio impegno concreto, sia nel villaggio, sia nella parrocchia.

Certo che ci rechiamo in pellegrinaggio anche per presentare le nostre domande, le



I cantori e i volontari in gita al Rifugio Bezzi.

nostre lacrime, le nostre ribellioni, le nostre questioni ed i nostri desideri a Dio Padre, per intercessione del santo di cui visitiamo il santuario.

Ogni pellegrinaggio ha anche un aspetto comunitario. Quando partono, parroco e fedeli «portano nel loro cuore» tutti i parrocchiani, giovani e anziani, indifferenti e convinti. Piccolo gruppo in mezzo a centinaia o a migliaia di pellegrini di altri paesi, noi facciamo l'esperienza di essere membri della Chiesa universale e allarghiamo il nostro piccolo orizzonte. Le nostre miserie «rimpiccioliscono» considerando i malati, gli handicappati e le pene di tanti pellegrini e così portiamo idee nuove tornando a casa nostra. Le mie esperienze in numerosi pellegrinaggi dimostrano «che un santo triste è un triste santo!»

Ovunque ho incontrato un «buon ambiente» che si trasforma in vera «gioia contagiosa» alla fine del pellegrinaggio. S'instaura un'amicizia fraterna e, anche se contenti di rientrare a casa, i pellegrini sono tristi di lasciare i nuovi amici o le vecchie conoscenze che scoprono in una luce tutta nuova.

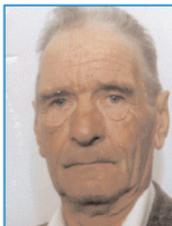
Approfittiamo delle occasioni offerteci nella diocesi o altrove. Se volete fare l'esperienza col pellegrinaggio della «Comba», sappiate che, salvo imprevisti, noi partiamo per un pellegrinaggio di 5 giorni ad Assisi durante la Quaresima 2002.

"STATISTIQUE PAROISSIALES":

1^{er} mai 2000 - 31 octobre 2001

Par le sacrement du BAPTEME, sont devenus enfants de Dieu:

- à Jovençon: Chiara SCALZO de Michele et Nadia Bossolono;
- à Allein: Nicolò BIGNOTTI de Marco et Laura Nex;
- à Bosses: Manuel MARCOZ de Valerio et Luana Brunetti.



Mario Marcoz • 1926 Jorrio Anselmina • 1904 Jorrioz Rosine • 1914

Par le sacrement du MARIAGE, ont conclu leur Alliance d'amour:

- le 8 septembre 2001 à Étroubles Andrea DIÉMOZ (1972) avec Lorena JORDAN (1970)

Sont retournées dans la Maison du Père

- Maria Erminia CERISEY JORRIOZ, dite Anselmina, 1904 (Eternod), 18 juin 2001
- Rosine MUNIER JORRIOZ, 1914 (Saint-Pierre), 20 juillet 2001
- Luigi Enrico GODIOZ, 1917 (Aoste), 9 août 2001
- Enrico MARIETTY, 1924 (Aoste), 20 août 2001
- Aldo Eugenio MARCOZ, 1930 (Vachéry), 21 août 2001
- Marie Elodie MARIETTY, dite Delphine, 1907 (Echevennoz), 27 septembre 2001



Enrico Godioz • 1917 Enrico Marietty • 1924

Dons reçus pour la restauration du toit de la Chapelle d'Échevennoz entre le 1^{er} mai 2001 et le 31 octobre 2001

- Paolino Ronc	100.000
- Enerina Gilli	10.000
- Michele Scalzo	100.000
- Roberto Veysendaz	50.000
- Fam. Cerisey, Chez-les-Blanc	500.000
- Fam. Millet-Catarossi	200.000
- Sépulture Enrico Marietty	305.000
- Fête Patronale	1.058.000
- Sépulture Delphine Marietty	108.000
- Angela Chandiou Ronc	70.000
- N.N. Milano	100.000
- Souvenir de Bérard Clarissa	35.000
- 9 dons anonymes d'Étroubles	1.650.000
- 8 dons de villeggiants	525.000
	4.811.000

della chiesa, ristrutturazione del muro davanti e raccolta delle acque piovane attorno alla chiesa. (lire 16 milioni);

- installazione di un nuovo riscaldamento (generatore di aria calda + tubi...) per la chiesa. (lire 24 milioni);

- manutenzione straordinaria dell'installazione della campane. (lire 11 milioni).

Ringraziamo il comune per il suo contributo di lire 10 milioni e tutti i parrocchiani e villeggianti per i loro doni durante tutto l'anno.

Progetto: trasformazione del «Cinema»

Da tre anni «sogno» poter trasformare il «Cinema» in una sala polivalente per la parrocchia e per tutti gli abitanti di buona volontà. A suo tempo, il «Cinema» era una ottima iniziativa pastorale. Ma da tanti anni non era più stato utilizzato e la parrocchia è rimasta senza luogo di incontro, fuori i 30 posti nella «Salle Mgr. Adam» nella canonica. Duran-



Aldo Marcoz • 1930 Delphine Marietty • 1907

te la Missione 2000, alcuni giovani e giovane mi hanno promesso il loro contributo per trasformare la Sala per fare un centro d'incontro per le diverse attività della parrocchia, ma anche per delle attività «fuori chiesa»: giochi, musica, incontri di gruppi di età diversa, rappresentazioni teatrali, ecc...

Alcuni laici hanno «pulito» il Cinema e hanno delle proposte concrete. Aspettiamo ancora altre idee per arricchire e diversificare il progetto. Grazie per la vostra collaborazione – anche quando vi chiederemo forse una mano per i lavori manuali!

P.KLAUS SARBACH, CRB, PARROCO
CHÂTEAU VERDUN • SAINT-OYEN
TEL. 0165.78247 • CELL.
338.11.52.087

Mille grazie a tutti i cuori generosi. Restano L. 5.000.000 da trovare!

Lavori di ristrutturazione

Accanto alla manutenzione ordinaria e ai miglioramenti negli appartamenti della Canonica, tre cantieri hanno svuotato di nuovo la cassa della Parrocchia - sempre a Lire 50 milioni di debiti:

- abbattimento delle barriere architettoniche: rampa a est



3 octobre 1944 - Dans la matinée un groupe de partisans attaque à Condemine deux camions de «guastatori» allemands qui rebrousse chemin et vont chercher des refonts à Aoste. Vers les 3h alerte au Bourg. Les «S.S.» arrivent! Les partisans détalent. Les hommes s'enfuient vers Vachéry et Bogou. Les «S.S.» placent leurs mitrailleuses aux Etaves et tirent sur le village de Vachéry et sur la colline de Bogou. Je me retire avec les habitants de la cure, neveux et nièces, de la chambre dont la fenêtre vise au nord, sur la place de l'église, nous mettant tous entre les mains de la Providence. Un groupe de «S.S.» rejoint Vachéry par les Rafforts et un autre groupe, vingt-cinq en tout, par le fond du Bourg, le long du mur méridional du jardin

3 octobre 1944: incendie à Vachéry

De nos jours les événements funestes de la guerre nous font retourner à la mémoire l'automne tragique du village de Vachéry en 1944. Que cela nous fasse réfléchir et comprendre que vivre dans la paix c'est magnifique. Nous

avons le plaisir de vous proposer des photos du village de Vachéry les jours suivants la tragédie.

Sur concession de la Région autonome Vallée d'Aoste - Fonds Bérard - archives Brel.
Une extrait du «Journal de la Paroisse» de l'abbé François Martinet.

de la cure, le verger, les Cré. D'abord, pillage dans les maisons, et ensuite y mettent le feu. Vers les 5h les villages du Créton, de la Tour, de chez les Millet brûlent. Scènes de terreur!

Un simple, Dalmar Céleste, est tué et jeté dans les flammes. Près des domiciles de Bogou, le jeune homme de 18 ans, Victor Munier d'Henri est tué par une rafale de mitraille.

A Vachéry les familles suivantes ont leurs maisons incendiées: Anselme Marcoz, Eugène Marcoz, Adèle Pomat, Antoine Munier, Anselmin Jorrioz, Victor Chenal, Alfred Pomat, César

Perret-Marcoz, César Marcoz.

La chapelle seule a été préservée de l'incendie.



Tosèn

*L'é la senâa de Tosèn, l'é la senâa di notre Mòo,
no allèn pi chovèn ou Seumeteurio féye lo tóo.
Prèyèn pe Lóo è Loou portèn de dzènte fílo!
De tcheu sése que son lé la gran paa nèn cougnulé.*

Un moui de Paèn è de sami que avoui no lèi-son pami...

*Lo regré l'é tan è torné l'é vére l'amèrian fran!
Ma so l'é pa poussiblo è no reustèn avoui lo vouidlo!*

*E le s'égrumme végnon ba bèlle s-eun vouilisse pà...
Eun conteneuve a viondè è de can Vian un via rapèllé...*

Un di un «Patée», un «Je vous Salue», un «Réquiem» pe un é pe l'átro.

Ma can su salla Tòmba prèyo, é sàlle dove fotografie avoui lo sourie véyo, lo magòn me prèn a-fón!

E pènsò euntre-mé: son dza trop desan que vouète lé!

Lo sport ad Étroubles

Come di consueto l'attività sportiva nel nostro comune è stata caratterizzata dai vari tornei di calcio e calcio a 5 che hanno riscosso, come al solito, un grande successo, sia di pubblico che di partecipanti.

Ha aperto le danze il Trofeo Zenti (calcio a 6) che si è svolto a fine maggio sui campi di Saint-Marcel con 30 compagini provenienti da tutta la valle e con un tasso tecnico molto elevato, vedi la formazione di Fénis che annoverava nelle sue fila Pellissier, giocatore che l'anno scorso militava nel Chievo Verona in serie B. Anche l'Étroubles ha presentato un'ottima squadra, gentilmente sponsorizzata dalla Reale Mutua Assicurazioni che si è arresa solamente in semifinale dopo i supplementari e i calci di rigore. L'Étroubles ha comunque conquistato, contro ogni pronostico un onorevolissimo terzo posto. Per ciò che riguarda il popolare torneo della Comunità Montana Grand-Combin svoltosi sui campi di Doues e di Saint-Oyen, la formazione

dell'Étroubles, sponsorizzata dall'Impresa di Costruzioni I.CO.6 di Michele Scalzo, si è aggiudicata il girone di qualificazione esprimendo un calcio divertente e spettacolare. In semifinale purtroppo si è fatta beffare nel finale dal Bionaz-Oyace. I nostri ragazzi si sono fatti perdonare sconfiggendo il Bosses nella finale per il terzo posto. Il torneo è stato vinto dal Roisan, compagine solida ed esperta che non fallisce mai gli appuntamenti importanti. La migliore prestazione dell'Étroubles è stata la conquista del Trofeo Franco Réal, come al solito ben organizzato dal gruppo A.N.A. Grand Combin. In finale l'Étroubles ha sconfitto la squadra degli Alpini.

Dopo una lunga e divertente stagione estiva densa di avvenimenti sportivi, ci apprestiamo ad affrontare l'inverno sempre avendo come filo conduttore lo sport come fenomeno di socializzazione e divertimento lasciando in secondo piano l'aspetto prettamente agonistico.

1° raduno Internazionale dei Maggiolini



Sabato 14 e domenica 15 luglio Étroubles ha ospitato il 1° raduno Maggiolini del Gran San Bernardo. In questi due giorni le tipiche automobili provenienti da diversi paesi europei sono sfilate lungo la SS.27 e i numerosi appassionati ne hanno potute apprezzare le caratteristiche nell'area verde di Étroubles. Malgrado le pessime condizioni atmosferiche i numerosi partecipanti (oltre 100 vetture) e affezionati hanno apprezzato le caratteristiche geografiche della zona, facilmente raggiungibile da tutta Europa e l'appuntamento con tante novità è rinviato all'anno prossimo.

La «Féta dou Cerf»

Anche Étroubles ha di nuovo una festa gastronomica! Quest'anno infatti tra il 7 e il 9 settembre si è svolta la 1° edizione della «Féta dou Cerf». La manifestazione ha avuto inizio il venerdì sera con l'assordante musica della discoteca mobile. Sabato si è svolta la vera e propria festa con la degustazione della grigliata di cervo. La serata è stata allietata dalla musica di Lory Dance. Domenica, per tutta la giornata 2 pony sono stati messi a disposizione dei bambini per piccole passeggiate a cavallo.

Per il pranzo, le nostre brave cuoche Aurelia e Lina, con l'aiuto dello staff culinario della pro-loco hanno cucinato il cervo in due maniere diffe-

renti, entrambe squisite.

E i complimenti alle cuoche sono d'obbligo!

Nel pomeriggio, alcuni giovani cacciatori di Étroubles, hanno organizzato una gara di tiro a segno con fucili ad aria compressa aperta a tutti.

La serata si è conclusa nel padiglione con le premiazioni della gara e del concorso fotografico legato alla festa. E di nuovo seranta danzante!

Nonostante alcuni dubbi e critiche iniziali circa la buona riuscita di questa festa, possiamo dire grazie all'impegno dimostrato dai volontari della pro-loco e della popolazione. La «Féta dou Cerf» ha riscosso un buon successo. Un grazie a tutti!



Petite conte

Au mois de juillet dernier le bois de la Yéte d'E-troubles a accueilli un groupe de jeunes scouts suisse. Ils ont séjourné chez nous pendant deux semaines. C'est la pour nos jeunes un exemple de vacances en plain air, sous leur tentes et en compagnie. Nous nous excusons pour tous les dérangement que vous avez eu, nous vous invitons d'hors et déjà pour l'année prochaine. Au revoir. Visitez leur site www.scout.ch/gng.

Etes-vous bien installés, avez-vous assez chaud? Bon alors il faut que vous me permettiez d'emprunter votre oreille afin que je puisse vous conter cette étrange histoire.

Il était une fois, en ce temps-là, dans un pays lointain peuplé de montagnes et de mangeurs de chocolat une petite équipe hors du commun qui décida de partir à la découverte du vaste monde.

A Etoubles (Italie), ils descendirent un à un du car, remplis de joie, prêts à vivre une nouvelle aventure. Et qu'ils ne s'y trompent pas sur le programme du chef, l'aventure commençait déjà. Sac au dos, direction le terrain de camp, la troupe d'éclaireurs et d'éclaireuses l'oeil aux aguets, fit part expressément d'une découverte non sans importance. Ici comme ailleurs, mais surtout ici, le terrain était concentré en deux zones distinctes: les montées qui représentaient 90% du territoire et 10% de descente. Forts de cette constatation ils arrivèrent au terrain de camp.

C'est dans ce décor alpin splendide et sauvage que la vingtaine de scouts de Noirmont-Gland plantèrent la tente.

Dans leur premier jour ils s'af-

fairèrent à leur bien-être en construisant une cuisine pour cuisiner, un chapiteau pour s'abriter, une entrée pour rentrer et des toilettes pour...

Enfin, vous le comprenez tous, ce petit monde s'installait dans la joie et la bonne humeur. Et le soir au coin des tentes ils chantaient, dansaient et se racontaient des histoires.

Et le matin lorsque les dernières gouttes de rosée tardaient à sécher, c'est sous un soleil estival qu'ils faisaient tous en coeur la gymnastique.

Je romance un peu au niveau du soleil et de tous en coeur, mais comme c'est moi qui raconte l'histoire, je dis ce que je veux.

En résumé comme tous scouts, le soir ils se couchaient et à l'aube ils se réveillaient. Cependant, entre ces deux moments, une foule d'activités les animaient, exercices des techniques scout, divers jeux, baignades, mais aussi les tâches ménagères, faire la cuisine, la vaisselle, passer l'aspirateur, laver les vitres, régler les factures comme vous et moi (cette phrase comporte des erreurs, peux-tu aider Sylvain à les trouver).



Ah!!! Je sens en vous un frisson de terreur. Cette expédition conduite des petites équipes de 5 à 6 éclais pendant deux jours à travers les montagnes. On remarquera qu'expériences faites la marche ne fut pas aussi terrible que ça, car quand ils arrivèrent à la piscine d'Aoste, ils avaient toujours autant d'énergie, au grand désespoir des J.O., joyeux organisateurs.

La deuxième semaine battait son plein, jeux de nuit à la belle étoile.

Enfin quand, le matin, il se mit à pleuvoir, pas si belle que ça l'étoile. Bonne action pour la ferme d'alpage voisine, corvée de bois.

La visite chez le sculpteur inspira des envies créatrices à certains d'entre eux.

L'histoire retiendra une petite cuillère à café en mélèze pour touiller la bonne soupe.

Voilà déjà qu'il fallait songer à ranger, démolir les constructions, rendre le terrain propre.

Les soirs se succédaient et la magie du camp montait à son paroxysme. Au final une grande veillée de fiesta fut organisée sous le thème Mexico qui les fit vibrer toute la semaine. Ils se remplirent la panse, ils chantèrent et dansèrent et mimèrent bien d'autres pitreries pendant une bonne partie de la nuit.

Le soleil avait l'air de se lever plus tôt que d'habitude ce matin-là, à en croire leurs petits yeux, mais une confiture maison aux fraises des bois confectionnée selon la recette d'une villageoise les remit vite d'aplomb.

Et c'est ainsi que s'acheva leur petite aventure. Ils eurent plein d'en-



Le syndic du village se rendit plusieurs fois à leur rencontre et leur présenta la belle vallée valdôtaine.

La première semaine s'achevait déjà.

Et le moment si attendu et craint de tous arriva. LE RAID.

fants et vécurent très heureux, mais pour les enfants il faut attendre encore un peu.

Il paraît même que certains soirs de pleine lune on entend encore leurs chants si mélodieux (c'est moi qui raconte) à travers les épinés de sapin.

Pomeriggio con i roller

Dei 3 pomeriggi di animazione organizzati quest'estate dalla Biblioteca di Etroubles, in collaborazione con la cooperativa Indaco di Aosta, quello che ha riscosso più successo è stato senz'altro il pomeriggio sui roller. Sotto la guida di un istruttore, anche i bimbi più piccoli hanno potuto cimentarsi in questo nuovo sport. Non sono mancate le «sederate» sull'asfalto, ma anche queste fanno parte del gioco.



1° Camp di Minibasket Alta Valle del Gran San Bernardo

Etroubles ha ospitato durante due settimane nel mese di luglio il 1° Camp di Minibasket Alta Valle del Gran San Bernardo. Circa 160 ragazzi provenienti da



Piemonte, Lombardia e Valle d'Aosta hanno potuto allenarsi sui prati dell'area verde e all'interno dei campi di calcetto, tennis e basket. Un grazie all'albergo Col Serena che ha creduto in questo tipo di iniziative ed ha accolto volentieri i ragazzi.

Ogni giorno a parte l'attività fisica erano previsti intrattenimenti vari: musica, diapositive, gite in montagna, ...

Una prima esperienza che l'amministrazione comunale, l'A.I.A.T. e gli organizzatori hanno giudicata positiva.

Sicuramente la struttura sportiva che si sta realizzando nell'area verde potrà soddisfare maggiormente attività del genere.

Arrivederci al prossimo anno.



CHASSEURS

25 août 2001: exercitation de tir dans le vallon de Menouve



